1103 cen

THE EQUITY

Local author pens bestseller ... page 5

Campbell's Bay claims battle of Pontiac over Shawville ... page 7

The Voice of the Pontiac since 1883 • Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • equity@achilles.net • 120th Year, No. 39 Wednesday, September 24, 2003 • 87 cents

Petawawa girl, 15, dead after falling from raft

Police not sure of cause of death

By PAUL MCGEE
Equity Editor

DAVIDSON — A 15-year-old Petawawa girl is dead after falling from a raft on a whitewater rafting trip on the Ottawa River Monday.

Michelle MacIsaac, wearing a lifejacket, fell out of the raft she was riding in early in the afternoon and all efforts to resuscitate her failed. She was pronounced dead at the Pontiac Community Hospital in Shawville.

"She fell off the boat into the river and went under," says Const Jayson Gauthier, a spokesperson with the Sûreté du Québec in Montreal.

"She came back up immediately and the people managed to pull her back into the boat.

"A few seconds went by ... and she went into convulsions then became unconscious. They pulled over to shore and tried to revive her."

An ambulance was called, but the ambulance technicians couldn't revive her, Const. Gauthier said.

"At about 1:05 p.m., (the hospital) pronounced her dead," he said.

MacIsaac, a Grade 11 student at Bishop Smith Catholic High School in Pembroke, was one of 30 students from the school on the rafting trip with two of their teachers at Esprit Rafting of Davidson. The group used five rafts, each commanded by a safety trained whitewater guide, and were assisted by another guide in a kayak.

Calling it a "fairly serious incident," Esprit Rafting co-owner Erin Coffey said the rafts were on the "Butterfly Rapids" in the middle channel of the river between Bryson and Campbell's Bay at the time.

"We do have emergency action plans in place and our staff acted on them right away," Coffey said, adding they used a satellite phone to call for an ambulance from shore.

Const. Gauthier said the accident happened on a calm stretch of water.

"That part of the river was fairly calm," he said.

"There might not be a correlation between her falling out of the raft and what happened (her death)," he said.

Const. Gauthier said it is too early to determine the exact cause of the girl's death.

"It's not considered a drowning for now," he said, adding MacIsaac was conscious when pulled back into the boat from the water. "We're looking at her medical history, we're looking at video footage (of the whitewater run). There's a lot to consider. Did she hit her head on a rock?"

Const. Gauthier said the autopsy to be performed in Montreal will be of great assistance: "Certainly, it's one part of the investigation that's going to help us," he said.

NEWS BRIEF

Police helicopter spots pot

PONTIAC — The Pontiac MRC Sûreté du Québec only had the helicopter for two days, but they put it to good use.

On Sept. 16 and 17 the SQ, as part of its Operation Scissors eradication campaign, brought in the helicopter to survey the entire region for marijuana plants.

"We covered lots of ground, from Danford Lake to Allumettes Island," said Sgt. Jacques Piché.

The SQ conducted its survey from both the air and the ground.

"In the two days we got around 700 plants," said Piché.

The plants were seized from about six different outdoor locations.

The seizures were based in part upon information received by the SQ in the past, but additional operations were spotted from the air.

No one has yet been charged in the operation, which was primarily focused on seizing and destroying the plants.

"We didn't arrest anybody," said Piché, "but the investigation is still ongoing to see if we can identify the growers."

Bertrand happy with new riding

PONTIAC — Despite strong opposition from one of his colleagues, MP Robert Bertrand is happy with federal electoral district changes that join two Gatineau suburbs with the Pontiac.

The final boundaries, announced in a proclamation last month, are scheduled to come into effect next summer. If an election is called earlier than that, it would be using the old ridings, unless Elections Canada speeds up its implementation of the new ridings.

Bertrand would see his current riding of Pontiac—Gatineau—Labelle become the new riding of Pontiac, losing André-Labelle MRC to the new riding of Laurentides—Labelle, but picking up Masson-Angers and Buckingham from Gatineau.

Gatineau MP Mark Assad is strongly opposed to moving the two former cities from Gatineau to Pontiac, and has been lobbying publicly against the changes for months.

Assad, himself a resident of Buckingham, argued his case before a House of Commons committee last June.

Both the committee and Elections Canada rejected Assad's arguments.

"Masson-Angers and Buckingham are very important components in the new City of Gatineau," he said.

On the other hand, Assad argued that Masson-Angers and Buckingham had nothing in common with Pontiac communities.

"There is no historical link between Rapides des Joachims and Masson-Angers any more than between Buckingham and Rapid Lake," Assad said.

But Bertrand disagrees.

"I beg to differ," he said, pointing out that the head office for the Shawville MAPAQ office, for example, is in Buckingham.

For Bertrand's part, he pointed out that the original proposal split the Vallée-de-la-Gatineau MRC among three ridings.

continued on page 3

Thom threatens to cancel bus service

Gives 30-day deadline

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter

PONTIAC — Passengers on the bus from the Pontiac to Ottawa the morning of Sept. 17 were surprised to receive a notice from the bus company threatening to cancel the bus service altogether if ridership didn't increase.

The undated notice read, "Please note that we are considering to discontinue this service if the number of passengers doesn't go up within 30 days."

The bus service, which normally runs between Fort Coulonge and Ottawa but was extended a few weeks ago to Allumettes Island, is operated by Transport Thom of Gatineau.

Owner Anthony Thom confirmed the notice, saying that the bus was only drawing 10 to 15 passengers.

"At that amount we can't operate," said Thom.

Thom charges $14.40 for a one-way trip between Fort Coulonge and Ottawa, or $60 for a weekly pass.

He said that they needed at least 30 passengers to make the route viable. Ridership has been down since the spring. Thom believes that one reason why may be competition from private vans.

"They said there was a free van from Fort Coulonge and another from Shawville," he said, referring to a passenger survey they took earlier this year.

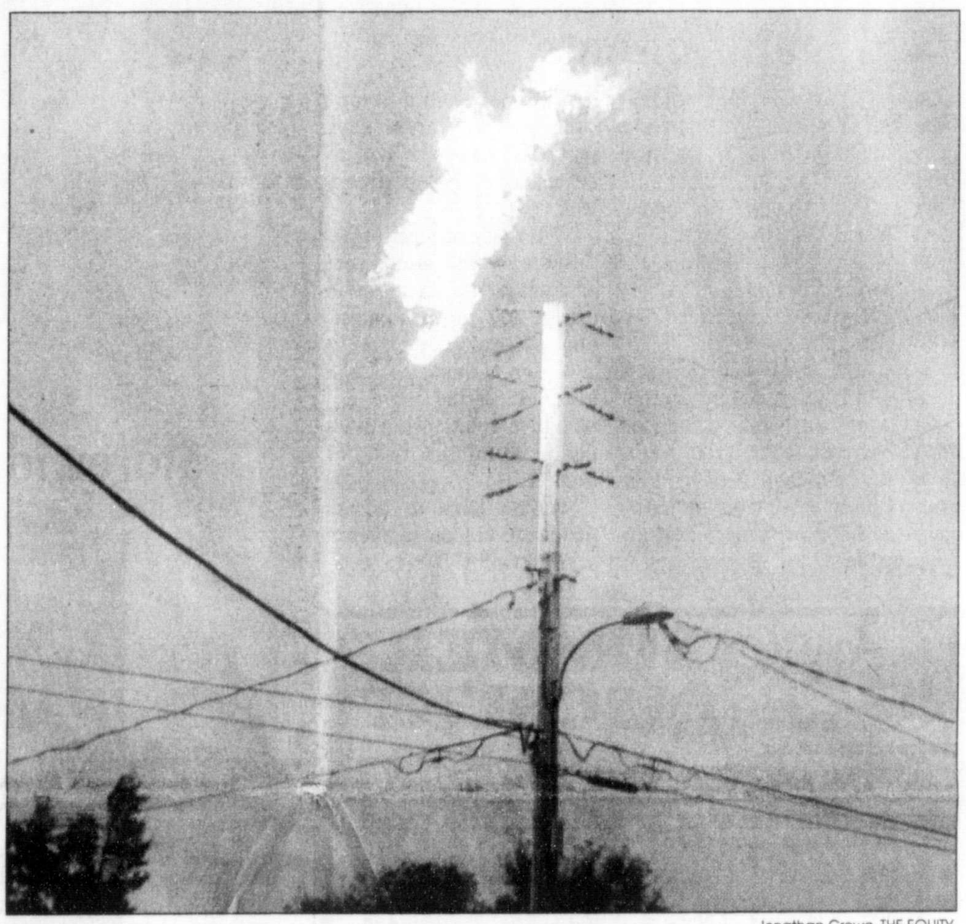
But some passengers dispute Thom's ridership numbers.

"(There are) at least 15 people on the bus every day," said Hilde Noll, who takes the bus three times a week from Mansfield to her part-time job as a librarian in Ottawa.

"I'm sure there were at least 30 people on the bus (Sept. 15)," she said.

Donna Nichol takes the bus from Luskville to her job at Bell Canada in Ottawa. She estimated that there are 30 passengers on average by the time the bus reaches Luskville — sometimes more, sometimes less.

continued on page 2



Jonathan Crowe, THE EQUITY

BLUE FIRE: Sparks raced across the power lines along Centre Street in Shawville Friday afternoon, causing a series of power outages.

Sparks arc from hydro lines

By PAUL MCGEE
Equity Editor

SHAWVILLE — Sparks danced in a high wire act in Shawville Friday, but the locals were neither entertained nor amused.

The sparks were, in fact, a series of electrical arcs caused by high voltage wires touching in the high winds that hit town shortly after noon.

The 25,000 volt wires running down Centre Street blew together close enough at the King Street intersection to set off the sparks, causing a series of power failures.

"I couldn't do anything," says Municipality of Shawville secretary-treasurer Denise Dowe.

"Every time I started something, the power went out."

However, the series of power outages apparently didn't cause any material damages.

"Fortunately, we don't seem to have any damage to our equipment," Dowe said.

W.J. Hayes and Sons funeral parlour at Centre and King streets was hit with a power surge in the afternoon.

"I was typing on the keyboard and I could feel it tingle in my fingers," says Greg Hayes.

Pontiac Printshop Ltd., home of THE EQUITY, was also hit by the power outages.

"It was a potentially dangerous situation," says Heather Dickson, co-publisher of THE EQUITY.

Dickson says the arcing "intensified about 2 p.m.," forcing her to send staff home and close earlier that day.

However, an official from Hydro Québec says the arcing is no cause for alarm.

"Usually, there is no problem with this," says Eric Moisan, a manager with HQ.

"There is not enough heat (in the sparks) to start a fire."

Moisan did say that if the arcing occurred frequently, Hydro Québec would look at the problem.

"If it goes on and on, we'll send a team to check it out," he says.

In the meantime, customers are asked to phone 1-800-790-2424 if they experience a power outage or arcing.

Kogaluk loses court appeal, gains clients

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter

BRECKENRIDGE — The Kogaluk Social Centre's court defeat last month dealt a final blow to its plans to expand the centre's facilities.

But renovations to the Centre's existing buildings — two houses and five cottages — on its 9.3-acre property near Breckenridge will nevertheless mean more residents at the facility.

Local opposition

Kogaluk's original plan to replace its five increasingly dilapidated cottages with a large 16-bed facility ran into stiff local opposition when it was first announced in August 2002.

Despite strong support from local politicians and financial support from the provincial and federal governments, Breckenridge residents gathered enough signatures to force a referendum on the issue.

Plan B

Kogaluk could not afford to pay the cost of holding the referendum, so it next tried for what director Jacinthe Potvin referred to as "plan B": renovating and expanding the Centre's existing structures.

Potvin believed that the renovations were allowed under the by-laws, but the Municipality of Pontiac disagreed, arguing that the by-law prevented Kogaluk from expanding existing buildings.

Last March Kogaluk announced that it would go to court to challenge the municipality's interpretation.

Its defeat in court last month means that Kogaluk will opt instead for "plan C" — renovating the cottages and homes, but not expanding them.

Potvin says that they presented the new plans to the municipality three weeks ago.

"We didn't change the dimensions (of the homes and cottages)," she says.

But they plan to add foundations to each cottage. The added basement space will allow Kogaluk to double the number of residents per cottage.

"Instead of one place there's going to be two places per cottage," says Potvin.

As a result, the renovations would expand the total capacity of the centre to 21 bedrooms — more than would otherwise have been the case.

continued on page 2

Shawville day-care centre finally ready to go

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter

SHAWVILLE — "Finally."

That's how Tebizinân day-care centre director-general Marie-Josée Boily summed it up when she formally announced the Shawville day care Thursday.

No one on hand for the announcement and official sod-turning ceremony made any bones about the time spent and difficulties faced in getting this project off the ground.

"It's like being pregnant for three years, being in intensive labour for one year, and then having a C-section," said Boily. "Let's get the baby out."

Pontiac MRC Warden Mike McCrank echoed Boily's sentiments.

"People have to understand how much of a struggle it's been, and how much we should celebrate today," he said. "We've overcome (the obstacles) with some very creative stick-handling."

This was the second of three day-care centres to be announced in the Pontiac. Chapeau's centre was announced Aug. 29; Mansfield's announcement is still to come.

The Shawville day care is being built on the corner of Argue Crescent and Centre Street, on a wooded lot that is sheltered from the highway.

The land was made available through a trade between Smurfit-Stone and the Municipality of Shawville, said Shawville Mayor Albert Armstrong. The village donated the land for the centre. Armstrong called the site "one of the most beautiful properties for a day-care centre, anywhere."

It will house 36 children when its doors open early in the new year — 10 babies and 26 children over the age of 18 months, said Tebizinân director Josée Laporte.

There is already a waiting list, but people are still welcome to inquire about spaces, said Laporte.

The three new day-care centres will add 101 child-care spaces to the Pontiac, bringing the total to more than 400. Tebizinân currently coordinates 170 home day-care spaces along with 34 spaces at its Luskville centre.

continued on page 2

Jonathan Crowe, THE EQUITY

SHAWVILLE DAY CARE: Tebizinân director Josée Laporte (centre) gets her shovel ready for the sod-turning while Shawville Mayor Albert Armstrong (left) and other guests look on.

"A Valley Tradition Since 1954"

Reid Bros ARNPRIOR

GM

Local 623-3137
Toll-Free 1-888-734-3276
www.reidbrosmotorsales.gmcanada.ca

WRITE DOWN SALE

Overstocked with Fresh Trades

Prices Slashed

GM Optimum USED VEHICLES

• Manufacturer's warranty
• 30-day/2500 km no-hassle exchange privilege
• 150+ point inspection
• 24-hour roadside assistance

FROM THE FRONT

Thom threatens to cancel Ottawa bus service

continued from page 1

"When I get on Monday it's pretty full," said Nichol. Fridays, on the other hand, draw fewer passengers — about 10, she estimated.

Both say that the numbers fluctuate throughout the year, with more people taking the bus in winter, and fewer in summer.

Most of the passengers are women on their way to work, they said. Nichol put the proportion of women at 90 per cent, and attributed that to families having only one car in the household and, in winter, hazardous driving conditions.

When asked what they would do if the service was cancelled, both Nichol and Noll said that it would have a significant impact.

Nichol and her husband are living with relatives in Luskville, but are in the middle of looking for a house. If Thom cancels the service, "we won't even consider buying a home in Luskville," she said.

"I hope it doesn't come to that point," said Noll, who has been taking the bus for more than a decade.

She said that she could not afford to live near where she works in downtown Ottawa.

"It would certainly change my quality of life," she said.

Open to suggestions

For his part, Thom said he was open to suggestions on how to make the route viable.

"Before we close, we want to try everything," he said.

Thom pointed to a survey of passengers he took earlier. The survey suggested that the timetable was right for workers. The bus leaves Fort Coulonge at 5:30 a.m., Shawville at 6:00 a.m., and Luskville at 6:40 a.m. and winds through downtown Hull and Ottawa before arriving at Ottawa's bus station at 7:45 a.m.

But Nichol points out that the bus arrives too late in the morning — she's occasionally late for her work, which begins at 7:30 a.m. — and leaves too late in the afternoon, at 3:30 p.m.

"If you work it out, it's not a complete eight-hour day," she said.

One way that Thom is trying to attract new passengers is by extending the service to Allumettes Island. The bus leaves the Dubeau store on Hwy. 148 at 5 a.m. The new service began a few weeks ago.

"So far we got maybe three, four, five, six (new passengers) during the week," said Thom.

Thom hopes that the new Allumettes Island service will attract passengers from nearby Pembroke.

"They're paying double the fare with Greyhound," said Thom.

Thom charges $17 for a one-way trip from Allumettes Island to Ottawa.

Greyhound charges $27.75 plus tax for a one-way trip between Pembroke and Ottawa, but it also offers a 10-ticket commuter book for $237.44. They run four buses a day.

Suggestions

Nichol has several suggestions for the bus service.

"I figure if they're not making money they should put the price up," she said.

She also suggests changing the schedule, offering monthly passes and speeding up the bus by reducing the number of stops.

Both Nichol and Noll thought that Thom should advertise more.

"Why doesn't he (advertise)?" Noll wondered.

"There are people on the bus who didn't know a Pontiac bus existed (before finding out through word of mouth)," said Nichol.

The issue has already drawn the attention of MP Robert Bertrand, who notes that the federal government has responsibility for interprovincial bus routes.

"If there's any way I can intervene, I can do so," said Bertrand.

Thom has run the bus route for eight years, taking it over from Carleton Bus Lines when they went bankrupt.

"I'm afraid it will happen this time and there won't be anyone else (to take over)," said Noll.

Kogaluk loses court appeal, gains clients

continued from page 1

When Potvin is asked by THE EQUITY whether she felt it was ironic that opposition to Kogaluk's expansion plans resulted in a net gain in the number of residents, she says that it was "not ironic but sad."

"(We will) add people but not do what we wanted to do," she says.

Not being able to build the new facility means that the residents will not have shared facilities such as laundry, she says. Instead, they'll be a little bit more isolated in their rooms.

Co-operation

Potvin says she's willing to work with the municipality — and that they seem willing to work with the centre.

"We're going to do it the way they want us to," she says. "I'm just happy now that the municipality wants to co-operate with us."

While more work on their renovation plans remains to be done — adding residents to the cottages will require a new septic system, for example — Potvin says that the municipality does not appear to have any objections to their preliminary plans.

"They said they studied it," she says. "At first sight they (said it) seemed okay."

The change in plans means that the renovations won't begin before next spring. Potvin hopes to have everything completed by Sept. 2004.

In the meantime, residents will have to endure another winter in barely winterized cottages, with water freezing and high heating bills. Potvin estimates it costs $18,000 per year to heat the cottages.

Water is a "big issue" over winter; Potvin says that residents have had to be moved to hotels over a lack of it.

No more opposition?

But in the end, after a year of controversy, does Potvin expect any further opposition to Kogaluk's plans?

"I don't think so," she says, citing the more co-operative relationship with the Municipality of Pontiac.

"People have to accept that we're not leaving here," said Potvin.

Shawville day care set to go

continued from page 1

Picabou, which will manage Chapeau and Mansfield, currently has 47 spaces in Campbell's Bay and coordinates another 50 home care spaces, said Laporte.

The centre will also bring jobs into Shawville. Five full-time educators, three or four part-time educators, and a full-time cook will be employed at the centre.

Tebizinân will be moving its offices from Quyon to Shawville to save on rent and thereby help finance the cost of the new building.

"We're kind of happy (the offices are) moving," said Laporte, adding that Tebizinân had its offices in Shawville before moving to Quyon in 1995.

As was the case in Chapeau, the foundation was already in place by the time of the sod-turning. Construction of the 3,264-square-foot building is scheduled to be completed by mid-December.

Braeside Home Furnishings

SUMMER DISCOUNT SALE

PALLISER

- 100% top grain leather
- available in many colours
- Chair, loveseat & ottoman also available
- Made in Canada

Reg. $1699
SALE $1199.00

CHECK US OUT FOR THESE REASONS!

- Huge selection of quality Canadian made furniture
- Prices the Ottawa stores can't match
- Expert, no pressure advice
- Premium full delivery and set-up
- The best after sales service
- FREE delivery all over the Ottawa Valley

VALCO

- Solid Pine or Birch Sleigh bed
- Available in 13 finishes
- Solid wood side rails
- Available in 39", 54" or 60"
- Made in Canada

Was $1299
from $799.00

WINNERS ONLY

- Solid oak & veneer dinette
- Quality construction
- Available in light or dark finish
- Table is 42" round plus 18" leaf
- 4 premium oak chairs
- The Best Available

Was $1299
NOW $899.00

HOURS:
Mon - Thurs 9-5:30 pm
Friday 9-9 pm
Saturday 9-5 pm
FREE DELIVERY!
All Over the Ottawa Valley!

Braeside Home Furnishings

Don't Miss This Great Event!

852 RIVER ROAD, BRAESIDE, ONT. PHONE (613) 623-4859

Happy 50th Anniversary
Mom and Dad
Rolly and Beulah MacDougall
September 30, 2003

Love and best wishes from
Doug & Janey, Jaime & Jenna;
Terry & Janey, Matt, Josh, Jordan & Liana;
Jill, Jennifer & Jackie

50ième anniversaire de mariage
de Léonard et Aline Chevrier

Félicitation de
Ginette, Michel, Denis,
Sylvie et Pierre et famille

CUSTOMER APPRECIATION SALE

"4 DAYS ONLY"

Thursday, September 25 to Sunday, September 28

Pick-it Fence

A World of Gifts & Home Decor

MADE IN CANADA

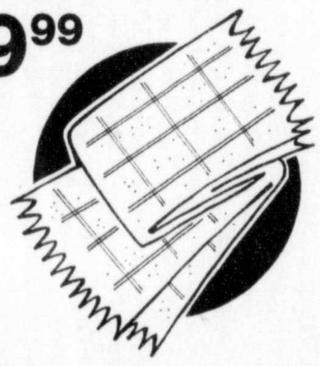
WE PAY THE TAXES

MADE IN CANADA

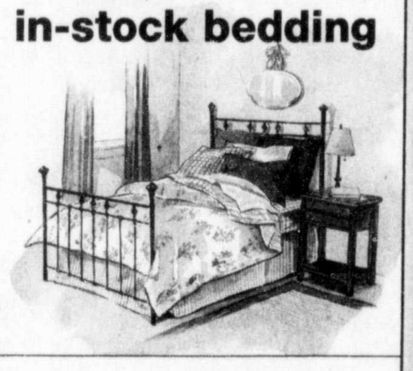
Storewide - on regular priced merchandise

OTHER SPECIALS INCLUDE

Cotton throws $9.99

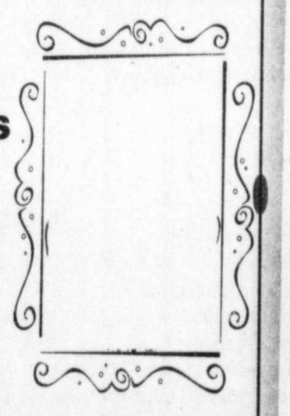


50% off in-stock bedding



Calendars
Pine Ridge & Lang
NOW ONLY $17.99
(Reg. $21.99 and $23.99)

Large Mirrors
Only $40
($100 value 24 x 36)



NOW AVAILABLE
Italian Charm Bracelets and Charms

Pick-it Fence
Home Store

Let Our Furniture Accent Your Home
And Stay Within Your Budget!

VISA MasterCard Interac

Renfrew Mall 432-8368
Pembroke Mall 735-1313

THE AG BEAT

Shawville Fair through the eyes of another

By RON HODGINS

This year with no plans of showing cattle, I decided to invite a friend from the city to come and enjoy the fair.

Most city people don't realize that many book a week's holiday at fair time and come back to enjoy the hospitality that Shawville has to offer. It has often been called "Old Home Week."

This friend, John Crant, who basically has little agricultural knowledge, was treated to a weekend of first-hand farm talk. The following is a recount of his experience in his own words ...

The drive to Shawville from Ottawa, apart from the poor signage, was an unexpected surprise. Having never driven up the 148 I didn't know what to expect. After navigating my way through Aylmer on a lazy Saturday morning I headed west on Eardley.

When I broke out of the woods on a ridge of highway, I was stunned by the beauty of the Ottawa River stretching west into the distance, and dotted with sailboats enjoying the late summer noon sun.

I proceeded west along winding roads, past flourishing farms and quaint towns hoping I was on the right path but having yet to know the distance to Shawville. Fort Coulonge was fast approaching when finally, near Quyon I saw a sign for Shawville. Thank Heaven I was on the right track.

I had the good fortune of staying with Ron for the weekend but Shawville is a respectable day trip from the city, 50 or 60 minutes depending on the lights and traffic. Shawville Fair definitely makes it worth the drive.

My childhood memories of attending the Atlantic Winter Fair with my parents in Halifax, NS came flooding back when I walked through the gates.

The smells of the amazing food and the noise from excited and thrilled fairgoers on the midway filled the air. I was pleased to see an assortment of rides that catered to the adventure factor in everyone.

For those looking for a real thrill there were rides that dropped you from on high as well as sent you flying both backwards and forwards in skyward loops. For the less adventurous, there were rides that kept your feet a little closer to the ground. A separate children's section ensured that the younger set could share the ride experience safely.

But the best was yet to come. We started at the poultry and petting zoo. I was amazed to see children getting free pony rides after waiting patiently for their turn in the growing line. Inside the poultry barn, the place was alight with the glowing faces of children and adults alike as they wandered through a variety of animals from far away places, lemus, llamas and a camel to name a few. But these more exotic species competed with more familiar animals like goats, sheep and geese for the ample feed offered in fairgoers extended palms.

Fowl display

We then, made our way through the poultry display. The variety and distinctiveness of the various breeds of chickens, ducks and turkeys was almost overwhelming.

The highlight of the poultry display however, was a single wooden box with a glass front into which hordes of anxious children and adults were peering expectantly. I quickly joined them and with noses pressed against the warm glass we all watched in awe as the miracle of birth unfolded. A baby chick fought frantically to free itself from the shell that was its home for the past 21 days and enter the world, a star of the Shawville Fair.

The dairy and beef barn held a very different set of surprises. Firstly, the stalls were decorated with professional signs and ribbons, as well as descriptions of the animals, for those, like me, who were unfamiliar with the variety of breeds. Secondly, I was astounded by the size of the animals. As a child, I may have been impressed that these are large animals but then again, everything is so bight to an eight-year old. I had no idea that these animals could weight up to 2,000 pounds! In the Holstein section, I was surprised by the amount of preparation that went into readying the animals for the show. Washed, clipped, brushed and dried with udders full of milk they were led gracefully into the show ring.

On the beef side, one breeder had someone that looked familiar to me preparing a Charolais for the show. I tried to place her, then it occurred to me that show was the Mary Kay representative who had a booth inside the commercial building. "Wow" I thought, "this guy pulls out all the stops, enlisting the aid of a beauty rep."

After the show, I was lucky enough to witness the milking process. The cows' udders were swollen to capacity and I swear I could hear them breath a sigh of relief as the milker took their load and their udders shrank to a fraction of their previous size. To my surprise, when they emptied the milker the pail was full.

Even though I was in the company of a cattle person, I have to admit that my favorites of the barnyard dwellers are the horses and the Shawville Fair had an impressive assortment. Percherons, Belgians, Clydesdales, English and Miniatures to name a few. From big to small they were maneuvered around the arena in displays of expert horsemanship to the cheers of a full house of elated onlookers.

Other highlights of the fair included the horse pull, lumberjack show, the Terri Clark concert and the demolition derby. The staple exhibits of delicate handicrafts, inspired art work and mouth watering baked goods as well as the state of the art farm equipment highlighted the challenges and rewards of agricultural life in the Ottawa Valley.

The variety of foods offered throughout the fair grounds prompted much over indulgence as I made a point of sampling everything. Since my return home I have been in poutine, fajita and cotton candy withdrawal.

The Shawville Fair was an excellent experience and I will be a regular attendee in the future. Kudos to the organizers and participants of this year's fair. You've done Shawville proud.

FROM FRONT

Bertrand happy with new riding

continued from page 1

"This would not help the area at all," he said.

Instead, he pushed for two urban ridings, Hull—Aylmer and Gatineau, and a "semi-rural, semi-urban riding."

Québec ridings had to be measured against the provincial quotient of 96,500 residents: a district's population could not be too much more or less than that population.

In rejecting Assad's appeal, the Commons committee pointed out that keeping Masson-Angers and Buckingham with Gatineau would put the Gatineau riding 29 per cent above the provincial quotient. At the same time, Pontiac would be 29 per cent below it.

Assad argued that instead of lumping Masson-Angers and Buckingham in with Pontiac, a part of Aylmer could be included instead.

But to do that, a portion of Gatineau would have had to be transferred to Hull—Aylmer to keep the populations of the three Outaouais ridings roughly equal.

Bertrand believes that including Masson-Angers and Buckingham was preferable.

"I honestly believe this was the best decision," he said.

The new Pontiac riding has 89,950 inhabitants. Hull—Aylmer, which is unchanged, has 102,331 inhabitants; Gatineau, which is unchanged other than the loss of Masson-Angers and Buckingham, has 102,898 inhabitants.

Advertise in the Pontiac Travel Guide 2004 10th Anniversary Edition

Book your space now
Call 819-647-2204

Little Thoughts Day Care
"Where little tots are our future"
Subsidized Day Care
$5.00 daily
647-5983
Shawville Area

COOKING WITH CLASS AT
Café 349 Cooking Classes
AUTUMN HARVEST Series
Class 1 - Sept. 25 Hearty Soups
Class 2 - Oct. 9 To Your Health
Class 3 - Oct. 23 An Apple A Day
Class 4 - Nov. 6 Sweet & Savoury
Class 5 - Nov. 20 Rush Hour Cooking
$35 per class
$150 series of 5 classes
(plus taxes, includes ingredients and materials)
Call to reserve your place
Café 349
Always fresh, always homemade
349 Main St., Shawville, QC
647-6424

GOOD NEWS !

As of September 25th, our branch will extend its business hours to serve you better.

Monday	9:30 am to 4 pm
Tuesday	9:30 am to 4 pm
Wednesday	9:30 am to 4 pm
Thursday	**9:30 am to 7 pm**
Friday	9:30 am to 5 pm

Whether you choose to do your banking at the counter or benefit from the services of an advisor, our new schedule is a real plus for you!

347 Main street
Shawville (Quebec)
(819) 647-2264

NATIONAL BANK
QUEBEC'S LEADING BANK
1 888 4 TELNAT
www.nbc.ca

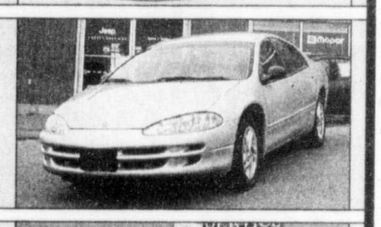
TALENT SHOW
The Campbell's Bay Recreation Association is looking for contestants
Call JULIE 648-5566
by September 30th to enter

Retirement Party
in honour of
Oscar Tourangeau
Saturday, September 27, 2003
Forest Inn, Bryson, Quebec
Music by: Joanne Dubeau & Skaliwag
9:00 p.m. Best Wishes Only!

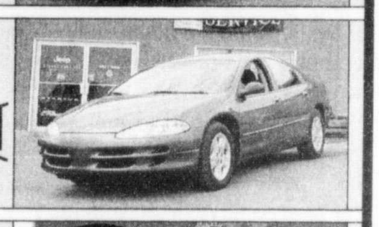
SHAWVILLE CHRYSLER JEEP
DUE TO RECORD SALES
We have these Fantastic Reconditioned Trade-Ins ... Ready to Sell!!!
All units come with Ontario safety if required.
Bank financing available OAC.

1999 DODGE CARAVAN
Cypress, V-6, auto, air, power windows - locks, power mirrors, cruise, tilt, AM/FM cassette, 133,000 km.
$183*** per month
~~$12,995*~~
BLOW OUT @ $8,950!

2000 CHRYSLER INTREPID
41,500 km, A/C, power windows, locks, rust proofed, silver, undercoated, one owner.
BLOW OUT @ $11,995



2003 CHRYSLER INTREPID SE
35,000 km, 7 yr. 115,000 powertrain warranty, plus basic warranty to 60,000 km! Power seat, A.B.S., loaded.
~~$18,995*~~
BLOW OUT @ $17,995



2000 DODGE CARAVAN
Teal, V-6, auto, air, power windows, power locks, cruise, tilt, 108,000 km, power mirrors, AM/FM cassette.
$205*** per month
~~$12,995*~~
BLOW OUT @ $9,995

2000 JEEP GRAND CHEROKEE LAREDO
69,000 km, 8 cyl., auto, trailer pkg, mint, loaded.
$21,995*

2000 CARAVAN
44,000 km, A/C, power windows, tilt, cruise, one owner, 7 passenger, 6 month 10,000 km powertrain warranty.
$13,995*

1996 VOLKSWAGON GOLF CL
4 door, 5 speed, black, 169,000 km, beautiful, cheap!
$6,995*

2002 DODGE RAM 1500 QUAD CAB 4x4
4.7 V-8, trailer tow pkg., 100,000 km, powertrain warranty, 44,000 km, silver, first come - first served.
$25,995*

1999 FORD RANGER SPORT 4x4
6 cyl., 5 speed, A/C, black, 133,000 km, very clean.
$10,995*

2000 DODGE DAKOTA SPORT QUAD CAB
8 cyl., auto, 46,000 km, mint.
$21,995*

2000 GRAND AM SE
2 door, 66,000 km, CD, power windows & locks, black, factory warranty.
$13,995*

1999 DODGE RAM QUAD CAB 4x4
Loaded, very well maintained, 360 - V-8, 165,000 km.
$17,995*

***7.99%, 60 MONTHS, PLUS TAXES.
CHRYSLER ENGINEERED TO BE GREAT CARS
Dodge Different.
CERTIFIED PRE-OWNED VEHICLES
Highway 148, Shawville, Quebec
(819) 647-2073 Toll Free: 1-877-647-2073
Sales Hours: Mon. - Fri.: 9 - 6; Saturday: 9 - 3

THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

•

Publishers, Ross Dickson, Heather Alberti Dickson
News Editor, Paul McGee
Reporter, Jonathan Crowe
Display Ad Manager, Katherine Hynes
Darkroom, Dave Moore
Class. Ad/Circulation, Claire Lunam

•

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.
Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.
133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0
Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206
http://www.theequity.ca/
email: equity@achilles.net

•

Subscription rates (tax included):

Pontiac County	$29.91
Quebec	$41.41
Canada	$38.52
outside Canada	$54.57

CNA 2003 BLUE RIBBON

•

Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville

Contents copyright 2003

Legal deposit in the National Library of Quebec
Member of *ABC, CCNA, QCNA & Hebdos Sélect*
"We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."

Dave Moore, THE EQUITY

Caterpillar meadows

EDITORIAL

Proper places

The cubs are cute and cuddly and the boars and sows are an impressive sight, but the black bear, increasingly abundant in our forests and fields, is becoming a nuisance, just as deer and that rodent that appears as a symbol of things Canadian — the beaver — have become.

Blame it on Walt Disney. It seems that Disney's cartoon caricatures of all manner of beast has led some people to humanize animals, ignoring or forgetting that they are in fact animals, not human, and should be dealt with accordingly.

It's disturbing to frequently see the outpouring of emotions and dollars when a racoon hurts its leg, while millions of children in the world go hungry every day. Yes, we should care for animals and treat them with the respect they deserve, but when we compromise human needs to cater to those of animals, we have a problem.

Lobby groups have pressured our governments to restrict deer hunting to the point that deer — which have been known to carry foot-and-mouth disease — are overpopulated and running loose on our highways and invading farmers' crops.

The same for the beaver and the bear. Take a walk along our free-flowing water courses and you will quickly find that they ain't so free-flowing anymore thanks to the diligent work of the busy beaver. Creeks are running low with water contaminated by beaver urine, but that's OK, because they are just animals and don't know any better, beaver lovers argue.

This fall, reports of bear sightings have increased dramatically. A quick drive along a road near a grain or corn field will surely result in a close sighting of the burly creature. Since Ontario cancelled the spring bear hunt several years ago and Quebec the fall bear hunt last year, it appears the bears have yielded a baby boom. Just last week, a quick tour near Hwy. 148 netted the viewer the sight of two sows and seven cubs, more bears than the witness had seen in his entire life.

But, how do we fix the problems caused by wildlife running rampant on our highways, causing vehicle accidents, insurance payouts and rate hikes, or snacking and trampling farmers' costly crops, robbing the farmer of the fruits of his labours and dollars from his pocket?

Unfortunately, in this, the age of special interest group liberalism, where the loudest voices, not the will of the majority, rule, overturning legislation is difficult, if not impossible. Still, if we are to reclaim dominion over the fish and the fowl, and all beasts in order to protect our place on earth, we'd better start squawking or we'll be paying rent to a new landlord with horns and fur.

Paul McGee

CORRECTION

Incorrect information appeared in the story "Library bids go over budget" on page one of the Sept. 17 EQUITY. The vote by Shawville council was on whether to proceed with the library at a higher budget, not whether to continue with the library at all.

YOUR OPINION

Looking for volunteers

Dear Editor,

On behalf of the "Healthy School Project" at Dr. S. E. McDowell Elementary School, a beckon call is being made to the community looking for "School Crossing Guard Volunteers." If you have got wind of this urgent appeal over the past few days and have pondered the thought, well stop pondering! Act now! As you may have noticed a young girl at the crosswalk on Center St. each morning, you may not have realized or been aware of the need for crossing guards until now. Michelle Danis will be covering the post every afternoon until Spring, but is not able to do so every morning. That is why we need you! How about performing a random act of kindness and volunteerism today that will most definitely ensure the safety of the children crossing Center Street, which is one of, if not the busiest street in Shawville during the weekdays. You can make a difference! A simple gesture on your part would simply mean giving up 20 minutes one morning a week, (8:20 to 8:40 a.m.) between Monday and Friday during the school year. But what about those who are out for a morning walk at this hour, or enjoying their morning coffee or at home or at the restaurant; or maybe, you're just feeling somewhat down and don't feel like doing anything. Well, whatever the reason, this is a great opportunity to make a difference not only in your community, but more importantly in the life of a child.

Without taking into consideration the neighbouring communities, many of whose children also attend Dr. S. E. McDowell School, there are approximately 3,000 residents in Shawville and Clarendon. Surely, out of that many people, there are five or six who would be in a position to find 20 minutes one morning a week, to contribute to such a great need. Presently there are three people who have stepped forward, two of whom work full time, but are in a position and would be willing to give up 20 minutes of their lunch hour to contribute to a morning crossing guard.

If our community is going to continue to grow and prosper, an agenda of ongoing partnerships and collaboration must be present. As well as having a strong commercial sector and residential base, we must ensure that a quality of life is provided for everyone of all ages. Safety most definitely plays a very important role! So often the comment is passed that our community's base is that of an aging population, and statistics prove that statement to be correct. But please don't forget about our youth … your youth! They are an integral part of our community. They are our present, and without them, we will have no future.

If you would like to be part of the future of this community, pick up the phone now and contact Bonnie at Shawville Revitalisation 647-5223. Thank you for taking time to care!

Bonnie Richardson
Shawville

REFLECTIONS: 120 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago

September 20, 1978

Robert Gordon receives decoration for bravery: Government House has announced that one Cross of Valour, eight Stars of Courage and ten Medals of bravery have been awarded for acts of heroism. One came to Pontiac County. Robert Gordon, of Quyon saved Randal Young from drowning in the Quyon River on April 26, 1976. Randall and two other youths were in a car which crashed through the guardrail of a bridge into the river. Mr Gordon, who was working nearby, ran to the scene and found Randall trapped inside the partly submerged car. One companion had already disappeared and was drowned, while another had regained the shore. Mr Gordon entered the icy water and pulled Randall out from a rear window and lifted him to the roof of the car; both were then helped on to the bridge by others.

• • •

50 Years Ago

September 24, 1953

Johnston Trophy goes to Quyon: The Ray Johnston Memorial Trophy has been won this year by Quyon's team consisting of Fraser, Foley, Marks, Quigg, Romain, Dolan, McCann, O'Donnell and Trudeau. The final game of the Pontiac Intermediate Baseball League series was played against Vinton last Sunday. The Vinton team, Q O'Brien, L Smith, Stafford, Mulvey, Donnelly, Sloan, L O'Brien, McGuire and A Hearty, went down to a 9-5 defeat which gave Quyon a three to one lead in the best of five series to win the loop crown.

Hockey: Now that Royce Richardson and Earl Powell have gone to Quebec to try out for the Quebec Citadel Junior Hockey team, we hear by the grapevine that the girls up at Campbell's Bay are awful lonely.

Six months in jail for stealing $100: A 19 year-old, of Chapeau, was sentenced by Magistrate Jacques Boucher in Pontiac County Court here recently to six months in county jail on three charges of theft. He pleaded guilty to breaking into the Poupore and MacDonald general store in Chapeau on three different occasions and stealing a total of about $100 in merchandise. A 23 year old, of Norway Bay, was given time in jail for breaking and entering cottages at Norway Bay during the month of January. A man, of Otter Lake and another man of Petawawa were fined $75 and costs and their permits suspended for three months for driving while impaired. A resident of Fort Coulonge was fined $50 and costs for speeding in Fort Coulonge.

• • •

75 Years Ago

September 13, 1928

Local news: Chapeau Fair will be held on Sept. 18, 19, 20. Big day - Thursday, Sept. 20. A bus line will afford a grand opportunity for attending this fair this year, and no doubt many who have no cars of their own will take advantage of this convenience. Chapeau hopes to have one of the best fairs in its history, always providing, of course, that the weather man is not in a sulky mood

The United Church at Starks Corners, which is now called St Andrew's will reopen on Sunday, Sept. 16 with two services by the minister. The Church has recently been repainted and redecorated by A H McPhail of Renfrew and presents a very pleasing appearance.

A stereo-opticom missionary address on South Africa will be given in the Orange Hall at Charteris on Tuesday evening, Sept.. 18 at 9 o'clock by the Rev S T Burman of Yarm, formerly missionary to South Africa.

Deaths: At Portage du Fort on Thursday, Sept 6, Margaret Jane Dawson, beloved wife of George Armstrong.

Mrs Robert McDowell received intelligence by letter last week of the death at Montrose, South Dakota, of her brother Robert Knox, which occurred suddenly from heart affection.

Lt Col. N Blair, divisional head of the Quebec Roads department, and Lomer Fugere, road engineer, well known in Pontiac district, were killed at a level railroad crossing near Lachute, on Thursday last, when their car was struck, by a CPR train. Fugere, as he saw the collision could not be avoided, had the presence of mind to throw his 7-year-old son out of the car and thus saved his life.

Large attendance at Quyon Fair: The directors of Quyon Agricultural Society are to be congratulated on the excellent weather which favored their annual Fair, held Wednesday and Thursday last, and also on the bumper attendance that assembled on the grounds on the last and principal day of the event.

• • •

100 Years Ago

September 17, 1903

Local news: Mr John Belsher's cow, the remarkable accident to which was reported in last week's issue, still lives, and is apparently likely to entirely recover from the injuries received.

Mr C Caldwell, of the Pontiac House has adopted the acetylene system of lighting his premises, have had a 75-light machine installed last week. This will be sufficient to illuminate the House, yard and stables in good style.

Among the several improvements and changes that have taken place this summer, we inadvertently omitted mentioning the thorough equipment with which Mr Geo Hynes has outfitted his undertaking warerooms, since turning his attention exclusively to that business. The rooms will be found to compare favorably with any of the city establishments.

In compliance with a requisition of the citizens the Mayor has proclaimed Thursday of this week a civic holiday, and in consequence most of the business places will be closed. This will enable citizens to attend the Ottawa Fair, which is in full blast this week.

Mr Jas McAra, of Elmside section, suffered the loss by fire on Wednesday, the 2nd inst., of his barn, and two stacks of hay alongside, containing about 40 tons. His lumber wagon was also consumed. Origin of the fire not known exactly.

Mayor Hodgins of Clarendon has the job of reconstructing the bridge over the creek at Ingram's, on the macadamized road, Lower Litchfield. For years a culvert has served the purpose of a crossing at this point, thus creating quite a gully on the road. The new bridge will be grade level.

Return tickets will be sold to Manitoba and Canadian North West on Sept. 29. Good to return in 60 days. Rates $28.60 to $40.00.

ENVIRONMENTAL FORUM

Protecting our diverse habitats

By KATHARINE FLETCHER

Here in the Outaouais region of Quebec, we enjoy tremendous biodiversity. For example, there is the unusual microclimate of the Eardley escarpment — the ridge of ancient Canadian Shield rock that rises from the flat Ottawa Valley floor. It is one of the main topographical features of the eastern Pontiac, being parallel to Highway 148 and extending from Gatineau to its westernmost extremity north of Quyon. The ridge also forms the southern boundary of Gatineau Park.

Because of the Shield's sudden elevation, the rocky ridge is exposed to the elements. Scant topsoil exists, so vegetation must be particularly hardy to survive extremes of temperature, sunlight, wind, rain, snow and ice.

Those of you who have ascended the ridge to hike the Park trail at Luskville Falls know this. As you climb, lush vegetation at the base of the falls gives way to sheer rock faces where lichens, mosses, cinquefoil, wild rose and other extremely hardy plants prevail. Stunted red oak and eastern juniper can also be found here. The tree's stature can fool passers-by into thinking they are young: however, some are well over a hundred or so years old.

In winter, because of its exposure to the sun and its slope, the snow is less deep on the angled sides of the ridge and is therefore attractive to deer. Foraging is easier here, so deer browse the plants, thus helping to keep trees and other plants "pruned." Not surprisingly, predators hunt along this ridge. Perhaps you have seen a Gatineau Park slide of a pack of wolves chasing deer here: it's a graphic example of how the ridge's habitat assists both predator and prey — and hence, the food chain.

Another type of habitat we enjoy in the Pontiac is far more common than the escarpment edge.

We have an abundance of water here, whether it be in the form of rivers, streams, lakes, or wetlands such as swamps, marshes and ponds.

If you have a cottage beside a watercourse, you are probably familiar with the diversity of life forms that coexist alongside the water — not to mention in it. My cottage is on Lac Vert (Green Lake), part of the Rivière Noire (Black River) watershed. The lake is relatively clean and healthy: bass, perch, sunfish, swim in its waters, easily spotted by any cottager who explores underwater with a snorkel. Crayfish, freshwater mussels and snails, and a host of insects can be seen among the shallows, as can wolf spiders and water snakes. Painted and snapping turtles can often be spied in the shallows or alongside the dredged channel linking the lake to the river.

Mammals such as raccoons, deer, moose and bear all visit the shoreline to get a drink. And some — like muskrat, river otter, mink, beaver — make their homes in or close to the water.

Loons, blue heron, sandpipers, kingfisher, depend upon the water to be clean and the shoreline to be kept in a natural state. This enables them to nest among the reeds, grasses and shrubs, or in its embankments.

Other types of habitat common here in the Pontiac are the forests, pastures and croplands.

Although it is easy for us to recognize and list many of our diverse natural habitats, transition zones are often overlooked. And these "verges," where zones intersect, are often the richest types of habitats.

Think of the edge of a forest, where woods become ever sparser until a meadow or pasture takes over. This is where you'll see white-tailed deer slip out of the protection of the trees to graze on succulent grasses. This is the habitat many songbirds such as American redstart and indigo buntings prefer.

Though it may be easier to think in terms of mammals and birds, don't forget the diversity of plants found in this transition area. Our mixed hardwood and softwood forests where oak, beech, ash, butternut, maple, pine, spruce and fir abound, become a fringe zone where sumac and poplar take over. Then come the cherries: pin and choke frequently being seen on the forest's edge.

In fact, transition or "littoral" zones can be extremely surprising, and not only in terms of their biodiversity.

Take the upper section of the littoral around a lake, river or other wetland, for instance. In springtime, banks of rivers and lakes are often flooded by melting ice. This is an extremely rich feeding ground, spawning area as well as shelter for all sorts of species, from ducks through to pike.

Although the breeding season varies among species, it is important to remember that most fish species require sand, gravel and quite often need types of vegetation upon or in which to lay their eggs.

So take a moment to glance about your Pontiac region, whether you're passing through by car, riding a horse, or ploughing a field. The biodiversity we find here is remarkable.

As September slips into October and the palette of the woods comes alive with gold, scarlet and purple, think of how fortunate we are to live in such a region of splendour and diversity. Enjoy your time outside: whether it's the last swim in the lake, a hike in the woods or simply lying down in a meadow to watch the clouds sail by, take a second look at our natural world and make a commitment to do your personal best to preserve it.

• • •

Katharine Fletcher is a freelance writer who enjoys the diversity of habitat on her farm north of Quyon. Contact her at chesley@allstream.net

Retired teacher writes best seller

By HEATHER DICKSON
Equity Publisher

SHAWVILLE — A Hungarian best seller has its roots in Shawville.

Retired history teacher Frank Andai has written a historical novel and it is receiving accolades, awards and recognition as a best-seller in his home-land, Hungary.

Written in Hungarian, the novel deals with the struggle for survival during war-torn Hungary during the Second World War. The book *Mint Danu Szolni* (translated as *The Voice of the Witness*) published by one of the most prestigious publisher Ab Ovo in Hungary has just by nominated for the highly acclaimed Radnoti Miklos literary prize for 2004.

During the war the Germans deported anti-fascists, scientists, Jews, Jehovah Witnesses and religious group leaders to Yugoslavia to work as slave labour, in the Bor copper mines and building railways in the Serbian Mountains. The Bor copper mine was important to the Germans for military purposes as were railway lines to transport the copper to Germany for manufacturing.

More than 6,000 Hungarians were shipped off to Yugoslavia during the period of 1943-1944 with more than half of them being murdered.

Andai's book uses the historical data of deportation to Yugoslavia as a background for his novel of survival in that time period.

His book continues to be on the best seller list in the country and there are expectations for its translation into Serbian, German and English.

"It was completely a surprise and unexpected that this book would be so well received," said Andai regarding the books overwhelming success.

Shawville roots

Frank Andai and his wife Eva escaped from Hungary in 1957 following the Hungarian revolution and settled in Montreal. While studying at McGill University he noticed an advertisement in a Montreal newspaper that Shawville needed a history teacher. He applied to Principal Hagen at Shawville High School and wrote to him listing his qualifications for the job. However, Andai had one problem: his academic records were locked up in Hungary and not available as proof of his qualifications.

"Hagen interviewed me by phone and he hired me almost immediately to complete the school year at Shawville High," said Andai.

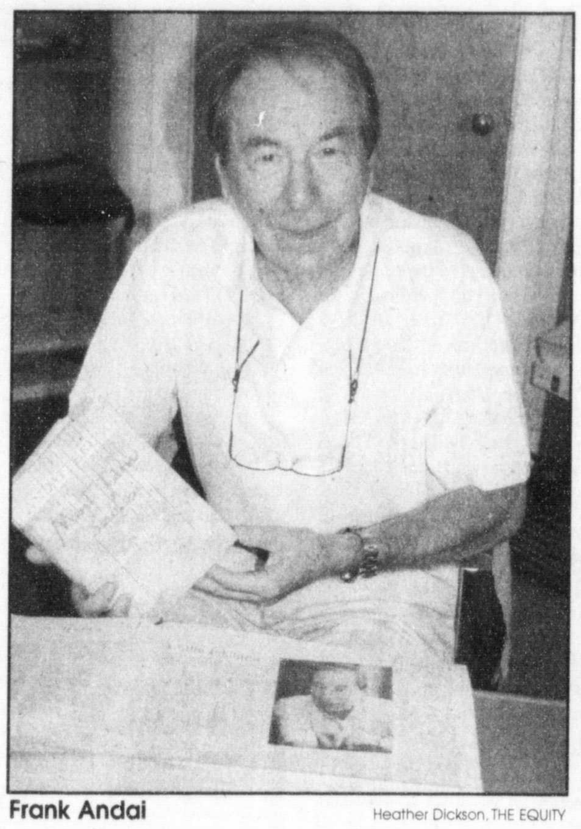
Andai did finally receive his academic credentials from the Hungarian government.

Andai taught history in Shawville from 1962-1965 and then took a three-year tenure in a high school in Lachute and a one-year stint at a private school in Montreal.

He returned to Shawville, at the request of Dr. Wally Hodgins, chairman of the school board, in 1968 as director of the social science department.

He retired from teaching at Pontiac Protestant High School in 1992.

He and Eva now live in Ottawa and travel frequently to Hungary.



Frank Andai — Heather Dickson, THE EQUITY

Vintage cars travel to Portage du Fort

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter

PORTAGE DU FORT — Antique car enthusiasts from across the region gathered in Portage du Fort to take part in its second annual Antique Car Show Saturday, Aug. 16.

Everything from a 1934 Ford sedan to a 1959 Dodge Custom Royal that took six years to restore was on display beside the River Club, which hosted the event.

Car clubs based in Chapeau, Aylmer, Killaloe, Barry's Bay and Renfrew participated.

Really big show

Organizer Sonia Bruzzese called the show one of the biggest in the Ottawa Valley.

River Club owner Annette Dagenais points to the security detail provided by the show as a reason for its popularity — along with the music and prizes.

"Some of (the exhibitors) have sixty to a hundred thousand dollars in these cars," Dagenais said.

Given the value of the antique cars, security personnel were very much in evidence at the event.

Classes of competition were replaced by people's choice trophies; the prizes were drawn at random.

Winners

Dennis Siroski of Renfrew won first place with his 1971 Plymouth Duster; John Nadobny, from Greeley, Ont., placed second with his 1951 Ford Custom.

Satin and Steel provided the soundtrack in the afternoon, with music from the 1950s.

DR MOPEDS
INVENTORY CLEARANCE Sale
Driver's Licence at 14 years of age?
$AVE HUNDRED$
off list price on any in-stock model
Hwy. 148, Shawville 647-2073, 2074

1st Annual Scott Smith Memorial Golf Tournament would like to thank the following people for making this tournament a success.

Hursty's Bar & Grill
Timber Manufacturing
Petro Pontiac
J & J Grocery
Stedmans V&S
Langford's Grocery
Homesecure
Mario Lemieux Foundation
Ottawa Senators' Foundation
Ottawa Carleton Credit Union
Co-operative Trust
Canadian Blood Service
Nick Deeble
Trans Alta
Les Vieux Moulins
Munroe Family
John Atkinson
Mickey McGuire Equipment Rentals
Tom Orr Cartage
Campbell's Bay Ciment
Lloyd & Marg Hodgins
Home Hardware
Extreme Fitness
Vaughan Bastien Tire Service
C.T.E. Solutions
Ottawa 67's
2M TEL
Aylmer Marina
Sterling Ford
Cathy Reddy
Max Media
Norway Bay Golf Course

Some people think that SUVs are for big egos only.
Not at this price.

2004 ESCAPE XLS
$21,895*
• 2.0L Zetec engine • Front-wheel drive • 5-speed manual transmission • 4-wheel independent suspension
Get 0.9% 36-month purchase financing‡

2004 EXPLORER XLT 4X4 $38,995*
• V6 engine • 4-wheel independent suspension • Heated power mirrors • Power windows • Power door locks • Remote keyless entry • Aluminum wheels • Fog lamps • Air conditioning • AM/FM radio with CD player • SecuriLock® • Speed control • Cab steps • 7-passenger seating option available

2004 EXPLORER Sport Trac 4X4 $35,995*
• V6 engine • Trailer tow rear bumper • Power side and rear windows • Power adjustable driver seat • Power door locks • Remote keyless entry • Aluminum wheels • Fog lamps • Air conditioning • AM/FM radio with CD player • SecuriLock® • Speed control • Cab steps

Get 1.9% 36-month purchase financing‡

Ask about our competitive monthly lease payments.

ford.ca

Ford
Built for life in Canada

Models shown are for illustration purposes only. * Freight (Escape: $895; Explorer: $895; Explorer Sport Trac: $895) and applicable taxes extra. ‡ Purchase financing on approved credit from Ford Credit. These offers apply to retail customers and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Your Ford specialist may sell for less. See your Ford specialist for additional details.

OTTER LAKE

Bears sighted in town

By ELIZABETH HAHN
Correspondent
453-7326

Belated wedding anniversary wishes to Theresa and Milton Hahn who were married 53 years on Sept. 6.

Mrs. Geraldine Buchannan of Beachburg visited with her sister and brother-in-law, namely Violet and Arno Bretzlaff for one week. They report watching three bears walking across the main road around the noon hour. This is the second time that bears have been sighted in town. Mrs. O. Mason took pictures of bears earlier in the week.

Lottie Narlock of Ottawa, May Guyea of Renfrew visited at the home of Mrs. Edgar Mayhew on the weekend.

SHEENBORO

Everyone came out

By MYRTLE SULLIVAN
Correspondent
689-2236

Happy birthday to Brenda Tallon who celebrated last week. It's nice to have Brenda back in the area.

Happy anniversary to Leo and Teresa Downey who celebrated 45 years of marriage. Leo is well known for his great square dance calls and Teresa for her good cooking.

Happy Anniversary also to Mark and Jennifer Jennings who celebrated nine years last week.

We hope Marilyn Walker and her husband Paul Blackford are enjoying their new home in Dartmouth, Nova Scotia.

Happy birthday to Mary Marcotte who celebrated this week. Belated birthday wishes to Ann Jennings Keon who celebrated her birthday last week.

Congratulations to Alice and Patrick Fleming on the birth of their new baby boy.

There was a brunch and euchre party in the Sheen hall after mass on Sunday. The meal was delicious. The ladies who contributed are great cooks and of course Lydia's homemade doughnuts were a hit as usual.

First place in the tournament went to Nancy Gagnon, second to Royetta Graveline, third to Ruby and fourth to Sadie Ryan. Jacqueline Lepine won the 50/50 draw which was $100 and there was a large number of other prizes. It is wonderful to see everyone coming out to support this event for the parish. It was nice meeting Father Shalla's relatives and a number of other new people. They were all great sports and understanding of some of us older folks who make a few mistakes.

Welcome back to Margaret Maloney and her daughter Maureen who were visiting relatives in Boston.

Grace Morris Bryson and Gerald Morris were visiting Gerald's daughter Maureen in Victoria, BC. They also visited Charlie Morris who is a son of Allan Morris.

Best of luck to Patsy Morris who is off to Montreal to visit her sisters Ruth and Shirley. I'm sure they will visit the Casino while they are there.

Larry and Peter Gleason, Leo Downey, and Jim and Louise Tallon attended the ploughing match this past weekend in Carleton Place.

Happy birthday to Katie Phelan and Mary Marcotte who celebrated birthdays this week.

Get well wishes to my grandaughter Amanda Sullivan who is in hospital in Kingston.

Happy birthday to Carmelitta Gleason who celebrated her birthday on Friday.

Edgar and Diane Elliot were visiting Jim and Louise Tallon last weekend. They are from Castleford.

Congratulations to Patrick Sweeney who made the Brampton Hockey Team. He is the son of Lloyd Sweeney and Debbie Picard. They were visiting my son Lornie and Evelyn Sullivan in Oakville this past weekend.

It's nice to see Dave Prentice running for council this year.

Get well wishes go out to J.R. Brennan, and Maggie Turner who are in the hospital.

Happy birthday to Jeff Lepine whose birthday is on Sept. 29.

Our deepest sympathy to the family of Donna Keon who passed away this week.

Ray and Mary Walker were up this weekend. Mary was checking out the cranberry patch but, they are not ripe.

Happy birthday to Mathew Morris who celebrates on Sept 30.

CAMPBELL'S BAY

Turn out was great

By IRIS SMITH
Correspondent
648-5821

The Lions Club held its first bingo of the fall season last Thursday evening. They will hold them every two weeks.

The Golden Age Club held its first meeting of the fall last Tuesday afternoon in the club room. Plans are being made for a trip later this month if possible. In the evening the first euchre was held with a good crowd in attendance. Ladies high was a tie between Mary Hearty and Rita Mcguire who tied for first place. They split the prize. Second was at three-way tie between Gisele Evans, June Burman and Dorcas Sparling. They split the prize. Men's high was won by Don Evans, second was won by Claude Charbonneau. The door prize was won by Lucy Kelly and the 50/50 by Mary Hodgins. Refreshments were by June Burman and Dorcas Sparling.

It is nice to see Tom Hearty out of hospital and be able to attend the euchre. Gladys Walsh spent several days in Aylmer visiting family and friends.

Doris and Lynn Price of Toronto were visiting Amy Creighton and other relatives in the area.

Terry Frost has informed me that come August of next year he will have one less mouth to feed. His daughter Melissa is marrying Steve McLean of Arnprior. He is very happy about the upcoming wedding. A family reunion of the Loken's was held at Long Lake last weekend. Attending were Etta Lunam, Dorothy and Ralph Pejinquat of Ottawa, Bob and Lotta and son, Peter Loken of Seattle, Washington, USA, Charlie Loken and daughter Margaret and her daughter, Kianna of Toronto, Jim and Mildred of Aylmer and John and Margaret Lunam of Campbell's Bay. It was a great time to look back on things of the past and a great visit by all. Carol and Erin McGlade of Ottawa, Lori and Julie Sheppard of Shawville, son Pat and daughter, Vivian and his niece Daisy all visited at Gladys Walsh's this weekend .

Get well wishes to Pearl McCleary who has been a patient in hospital in Shawviille.

Ian and Vicki Belanger of Carleton Place and Chad Belanger of Ottawa visited at Elmer Belanger's on the weekend.

Get well wishes to Sally Toner Tremblay who is in hospital in Ottawa. She is to have heart surgery later this week.

Carmen and Carol Hodgins of Schenectady, New York visited with Cathy and Rick Riddoch and family at Haley's Station on the weekend.

Kervyn and June Burman visited on the weekend with Sheryl and Claude Therien.

Dana and Sheila Burman took in a hockey tournament in which Kyle Burman played. Kyle is a member of the Kanata Blazers.

Cathy Riddoch of Haley's Station visited with us on Thursday morning. Always nice to have her drop in.

Barry Cooke of Etonia, Saskatchewan had a heart attack while working in the field and passed away shortly after. He was the husband of the late Ruth Peever, formerly of Campbell's. We express our sympathy at this time.

St. John The Evangelist Church held a successful supper last Sunday night. Everyone present thoroughly enjoyed it and the turn out was great.

The euchre party was held at the Golden Age Club on Tuesday evening. Ladies high was won by Phyllis Black who won ten games. Second was a four-way tie between Veronica Perrier, Lorraine Gagné, Gwen Black and Rita McGuire. They split the prize. Men's high was won by Theo Schroeder, second was a fourth-way tie between Paul Stafford, Tom Heart, Boyd Ebert and Kervyn Burman. They split the prize. The door prize was on by June Burman and the 50/50 was won by Sadie Letts. Refreshments were by Florence Wadge and Doreen Theriault.

Ken and Audrey Smith of Ottawa visited at Harley and Lorna Smith's on Sunday.

Many people of our area enjoyed the plowing match at Carleton Place. Line-ups were a way to get in and out but once there people enjoyed the displays, shows, etc.

We were sorry to hear about the policeman who was in an accident and of his death.

Fall Marine Clearout

LEGEND® BOATS

Standard Package Includes:
- Legend V-151 AllSport
- Mercury 25 hp with electric start
- Legend Glide-On trailer by Shoreland'r

Standard Package Includes:
- Legend V-165 Scorpion Side Console (SC)
- Mercury 25 hp with electric start
- Legend Glide-On trailer by Shoreland'r

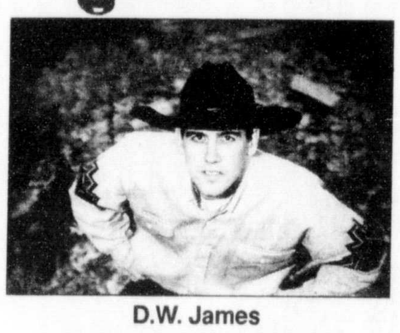
Standard Package Includes:
- Legend V-151 Viper SC (Side Console)
- Mercury 25 hp with electric start
- Legend Glide-On trailer by Shoreland'r

Standard Package Includes:
- Legend 168 XTerminator
- Mercury 25 hp with electric start
- Legend Glide-On trailer by Shoreland'r

Additional Boat Packages in Stock
- V12 Ultralite
- V140 Wide Body
- V149 Wide Body
- V144 Xcite
- V164 Xcite SC
- V164 Xcite

PETE'S SALES AND SERVICE LTD.
2107 Petawawa Blvd, Pembroke
735-3711

Oktoberfest Ladysmith
October 3, 4, 5, 2003


D.W. James

The Spurs

Joe Teevens

FRIDAY, OCTOBER 3
5:00 pm • Gates Open
• Food Available
6:00 to 8:45 pm • Joe Teevens Band
7:00 pm • Registration: Four Wheel Bike Pull
7:30 pm • Four Wheel Bike Pull
• Fashion Show (in the Auditorium-Ladies and Gents)
8:45 pm • Opening Ceremonies with Mark Papousek (in the Clarence Bretzlaff Building)
• Welcome by President, Lorraine Bretzlaff Cluff
• Greetings from Dignitaries and Thorne Council
9:00 pm to 1:00 am
• The Heartbeats

SATURDAY, OCTOBER 4
8:30 to 10:30 am
• Breakfast available - Dining Hall
9:00 am • Registration: Horseshoe Tournament
10:00 am • Craft Booths Open (closes 7 pm)
• Bar Open
11:00 am • Registration for 4x4 Truck and Modified Tractor Pull
11:00 am • Fun Log Sawing (to noon)
12:30 pm • Truck and Tractor Pull Starts
1:00 to 4:00 pm
• Thee Entertainers
• Pony Rides for Kids
4:00 to 6:00 pm
• Paulette Gauthier Dancers & Fiddlers
• Oktoberfest Dancers
6:00 to 10:00 pm • The Spurs
10:00 pm to 2:00 am • D.W. James

SUNDAY, OCTOBER 5
GERMAN COSTUME DAY
8:30 to 10:30 am
• Breakfast available - Dining Hall
9:30 am • Church Service (St. John's Lutheran Church)
10:00 am • Craft Booths Open
• Bar Open
10:30 to 11:00 am
• Registration for Parade
11:00 am to 12 noon
• Registration: Giant Pumpkins and Vegetables (children and adults)
• Weigh-in for Giant Pumpkins
• Pumpkin Show (age 12 and under only)
12:00 noon • Parade with Arnprior McNab Pipes and Drums
1:00 pm • Horse Draw
1:00 to 6:00 pm
• Mississauga Express Band

All Weekend
• Oktoberfest Dancers will perform Friday, Saturday and Sunday • Enjoy German and Canadian Cuisine (Main Dining Hall closes at 10 p.m. Food will be available all hours in the Clarence Bretzlaff Building) • Beer Garden • Music • Dancing • Mini-Midway for the Kids
PASSES: Daily $6.00
Weekend: $15.00 (up to & including Fri. evening)
Children under 12 Free
Free Rough Camping - first come basis

OKTOBERFEST LADYSMITH
TCRA Centre, Ladysmith, QC
For information call:
819-647-5306

GRAND Cru — Terry & Donna Spencer — Priority Wines — Cru SELECT
432-4502 623-1997 Home of Fine Wines
1-888-649-2939
100% Satisfaction Guaranteed
Now is a GRAPE TIME to start your favourite wine for the Holidays
(Aged wine will be smooth and mellow)

$AVINGS GALORE TO GET YOU STARTED . . .

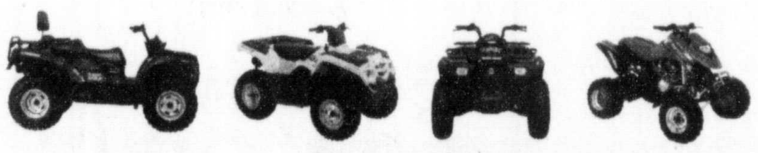
HOT, HOT, HOT . . .
That s the climate in Europe this year and it describes our prices on
European Fresh Juice
Available in mid-October
(Orders taken until 3 October)
FRENCH: Bordailles, Bourgeron, Chamblaise
ITALIAN: Soave and Chianti
ON PREM $112 TAKE HOME $69

Double Your Savings
Double Your Savings
4 WEEK WINE KITS Piesporter and Valpolicella
Buy 1 get $6 off, get the 2nd for $12 off
Plus . . . on our 6 week Wine Kits
New Zealand Sauvignon Blanc & Italian Montepuliciano
(on premise sales)
TAKE HOME SPECIAL $4.00 OFF THESE KITS
Buy 1 get $10 off, get the 2nd for $15 off

HUNTER'S CHECK THIS OUT!
IT S YOUR LUCKY DAY.
Buy a BOMBARDIER ATV before November 30, 2003, and get
FARMERS QUALIFY FOR $400 REBATE

FREE 3-Year SERVICE COVERAGE* OUTLANDER™, QUEST™ AND TRAXTER® ADULT MODELS.
OR
NO MONEY DOWN PAYMENTS INTEREST** FOR 6 MONTHS OUTLANDER™, QUEST™ AND TRAXTER® ADULT MODELS.

DON'T TELL YOUR WIFE, OR SHE MAY WANT ONE



WWW.BOMBARDIER-ATV.COM
BOMBARDIER™ ATV
Follow No One.

2003 TRAXTER XT (GREEN) ..... Was $9688. Now $8899.
2002 QUEST 650 (BLUE) ..... Was $9199. Now $7999.
2003 QUEST 500 (RED, YELLOW, BLUE) ..... Was $8499. Now $7499.
2003 TRAXTER 500 (YELLOW) ..... Was $8749. Now $7949.
2003 QUEST 650 (YELLOW) ..... Was $9199. Now $8199.
2003 DEMO TRAXTER MAX ..... Now $8699.

ALL WITH 3 YEAR WARRANTY. PAYMENTS AS LITTLE AS $149.00/MONTH O.A.C.

STATION de SERVICE BEAUPS SERVICE STATION
Hwy. 148, Shawville
647-2545

© 2003 Bombardier Inc. All rights reserved. ™ Trademarks and ® Registered Trademarks of Bombardier Inc. and/or its subsidiaries. Offers valid in Canada from August 1, 2003, to November 30, 2003, for Canadian residents and for domestic use in Canada only. Units have to be sold and delivered through a participating authorized Bombardier ATV dealer during that period. *Eligible units are all new and unused adult Quest®, Outlander™ and Traxter® models (including MAX models). The buyer of such models will receive a 3 year coverage (6 months of Bombardier Limited Warranty and 30 months of Bombardier Extended Service Term (B.E.S.T.)). ** Eligible units are all new and unused adult Quest®, Traxter® and Outlander™ models (including MAX models). Financing program available through Laurentian Bank of Canada on 2004, and 2003 models. Subject to credit approval. Depending on qualification criteria and terms and conditions in force at Laurentian Bank of Canada a 10% down payment maybe required. No interest and no monthly payment required for 6 months. The financing program is based on the Manufacturer Suggested Retail Price (MSRP). The terms and conditions may vary from province to province and the promotions are subjects to termination or change at any time without notice. See your participating Bombardier ATV dealer for all details and to receive a copy of the Bombardier Limited Warranty. Void where prohibited. ATVs with engine sizes of greater than 90cc are recommended for use only by those aged 16 and older. Bombardier highly recommends that all ATV riders take a training course. ATVs can be hazardous to operate. **Additional note for Two-Rider models:** These ATVs are recommended to drivers aged 16 and older, and passengers aged 12 and older only. Never carry a passenger on any ATV not specifically designated for such use.

PRICES OF YEARS GONE BY

AISLE AFTER AISLE OF GREAT SAVINGS

Don't Miss This Opportunity to Stock Up!
We have hundreds of items on special.
Check out these and many, many other of your favourite foods – all at 99¢.
September 27th to October 3rd

This is a Special Sale for our Customers. It's not just about incredible prices. It's a thank you, to our loyal customers. A chance for us to show our appreciation to the people who shop in your store and in your community.

We reserve the right to limit quantities.

Kotex Lightdays 99¢ Pursepack	Leclerc Cookies 99¢ 4 kinds - 350 g	Ital Pasta Noodles 99¢ 900 g	Coke, Canada Dry Pepsi, Schweppes 99¢ 2 L bottle
Palmolive Natural Bar Soap 99¢	Pop Tarts 99¢ 312 g	Hershey Choc. Bars 2 / 99¢ 48 g	Post Bran Flakes 99¢ 400 g
Kraft Dinner 2 / 99¢ 225 g	Danone Creamy or Silhouette Yogurt 3 / 99¢ 175/150g	Primo Tomatoes or Primo Pasta Sauce 99¢ 796 mL / 680 mL	Chubby Ass't Drinks 3 / 99¢ 250 mL
Hunts Pudding Snacks or Hunts Juicy Gels 99¢ 4 x 99 g	Fruité Drinks 99¢ Ass't. flavours, 2 L	Maple Leaf Flakes of Ham, Chicken, Turkey 99¢ 184 g	Alcan Foil 99¢ 25 foot or 7.62 m

JOHN valu-mart
Main Street, Shawville 647-2293

Sunday	10:00 - 5:00
Monday	8:30 - 7:00
Tuesday	8:30 - 7:00
Wednesday	8:30 - 7:00
Thursday	8:30 - 7:00
Friday	8:30 - 9:00
Saturday	8:30 - 5:00

SPORTS

They like the third period

By DAVE MOORE
Equity Sports

RENFREW — The Pontiac Junior Bs seem to like the third period, that's when they came to life in Low for a win against the Gatineau Voisin last week and they did it again in Renfrew to put away the home team Wolves with a 4-3 score, a second pre-season win.

All the scoring for the Juniors came inside of a five-minute stretch of the last period with Travis Dorzek, Shawn Daley and Dan Pilon, the winner, getting the scores. Assists went to Pilon, Rocky White, Josh Laulaff, Chad Schroder and Louis Phillip Bowie. Renfrew got goals from Ryan Arbuthnot and Steven Purdy,

Pontiac's winning streak came to a halt in Buckingham as the Juniors, superior on the ice to the Voisin, fell to the ref's whistle and a final tally of 6-4 after coming from way back to tie the game at the start of the third.

There were no results for the game.

Well all the cuts are made, line-ups set up as the new look Juniors are home for the first game of the season, a home-opener this Friday night at the Shawville Arena. The puck drops at 8 p.m. against the Ottawa South Canadians.

Top coach

Aylmer's Stuart Graham won the Wal-Mart/Timex Community Coach of the Year as coach in the Outaouais Regional as coach of the Aylmer Novice "A" Viking.

Graham draws on his 12 years of coaching to help guild his teams, as well as hockey experience as a player from Shawville hockey system, to Midget AAA in the Outaouais, Nepean Raiders Jr. "A" and even a stint once with the 67's, to help him and his teams along. Graham is a financial advisor with Clarica.

One player on his team nominated him last season and Graham was notified that he won last week. The prize includes pucks and such materials that could be used on and off the ice.

WHAT PEOPLE WILL DO FOR A PUCK: Even in the dying moments, players will fight for the puck and it seems that the Pontiac's Travis Dorzek, in the middle, is getting the worse treatment between Pontiacer Erik Barber and Renfrew's Steven Purdy, No. 10.

Dave Moore, THE EQUITY

Royals are Pontiac's fastball kings

By DAVE MOORE
Equity Sports

SHAWVILLE — The Campbell's Bay Royals are rulers of the Pontaic fastball scene.

A 5-3 Royals' win over Shawville's Hursty's Bar and Grill Tuesday night proved that to clinch the semi finals of the Upper Ottawa Valley Men's Fastball, they are now one game into the league finals with Beachburg.

The Royals took seven games to dispatch Shawville after having them on the ropes heading into game six in the Bay. Shawville claimed that game, 3-1, forcing the seventh and final match in Shawville.

In that game, the Royals jumped out to a 4-1 by the fourth and didn't look back even as the evening wore on towards the final innings when Shawville ran the bases for a 5-4 game and had the tying runner at the plate in the seventh.

Royals' pitcher Jamie Wilson struck out that runner, Shawville's Todd Fraser for the last out and the win.

It was one long Sunday night at home in Campbell's Bay for the Royals for the opening game of the final series.

The Royals came back to tie Beachburg by the seventh inning 5-5, then it took five more innings before Beachburg would score the winning run and a one-game lead in the series.

Jamie Wilson took the loss for the Royals while Shawn Costello took the win for Beachburg.

The Royals are at home for game three, Thursday night this Sept, 25. The game gets underway at 8:30 p.m.

Quyon time

More play off action in Quyon with the Mixed league and it will be Marcotte's facing Pontiac Ice for the "B" title, while Gavan's and K&M/M&R will lock horns for the "A" championship.

To get to that point, both Gavan's and K&M/M&R won their respective series in two games. K&M/M&R just got by Marcotte's 13-12 with Brian Young, Chris Chevalier and Trevor Martelock hitting homers for Gavan's. Curtis Daley, Joe Bennett and Tommy Dolan hit them for Marcotte's.

In the other game, K&M/M&R out scored Pontiac Ice 9-4. Robbie Fraser homered for the Ice men, Jonathan Bélisle for K&M/M&R.

GOOD GAME: Two teams shake hands after the Campbell's Bay Royals won game seven of the Upper Ottawa Valley Men's Fastball semi-final Tuesday 5-4.

Dave Moore, THE EQUITY

1st Annual
Doug Chabot Memorial Golf Tournament
Saturday, October 4, 2003
at Pine Lodge, Bristol
Golf & Dinner $40.00
Dinner Only $20.00
Call 647-2805 for
Tee Time or Dinner Reservations
Closing Date: Sept. 26, 2003
$25,000 Hole-In-One Prize
• 9 holes of Golf
• 4 person team scramble
• Silent Auction
• Dinner and Prizes
All proceeds to the Chabot Family

CANADIAN WINTER PACKAGE PLUS
TRACTION CONTROL
HEATED POWER SIDE MIRRORS
HEATED SEATS

Achtung! Focus ZX5 Effekt

2003 Focus ZX5
$239 / month
* 48-month lease, freight included
$1,995 down payment
Taxable cashback of $1,000 included†

Focus Canadian Winter Package Plus: 2003 ZX5, ZTW or ZTS

German technology and design, exceptional handling, 2L Zetec engine, air conditioning, heated power side mirrors, traction control and heated seats. The Ford Focus Canadian Winter Package Plus has everything you need to make winter driving a real pleasure.

DAS IST SEXY, eh?

2003 Focus ZTW
$249 / month
* 48-month lease, freight included
$2,695 down payment
Taxable cashback of $1,000 included†

2003 Focus ZTS
$239 / month
* 48-month lease, freight included
$1,995 down payment
Taxable cashback of $1,000 included†

ford.ca
Ford
Built for life in Canada

LES FRANCOFOLIES DE MONTRÉAL
AIRPLAN GRAD & RÉSIDENTS REBATE

* Security deposit of $300, down payment and first monthly payment required. Cost of $0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. † The monthly payment advertised includes a taxable cashback from the manufacturer of $1,000. Taxes are calculated on the full price before the cashback is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

FALL HOME IMPROVEMENT

PRE-CHRISTMAS LAYAWAY!
ROCKER RECLINERS
Starting at $499.00 + SAVE ONE TAX
Cash 'n' Carry
Mattress Factory Outlet and Furniture
212 Raglan St., Renfrew 432-8826

DAVID M. ROY
Authorized Dealer for:
WOOD DOCTOR
WOOD-FIRED HOT WATER HEATING
OUTDOOR FURNACES
491, chemin Pierre Laporte
Buckingham, Quebec J8L 2W7
Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260

PONTIAC REFRIGERATION AND APPLIANCE SERVICE LTD.
YORK — AIR CONDITIONERS — HEAT PUMPS — H.R.V. — FURNACES — AIR CLEANERS
Financing Available
"Serving the Pontiac and Ottawa Valley since 1976"
Tom Fraser
Trevor Fraser
Tel: 819-647-2464 (Shawville)
Toll Free: 1-800-519-2464
• Free Estimates •
Specializing in heating and cooling systems, submersible pumps and water treatment systems.

W.A. HODGINS INC.
We have your LUMBER
Beat the cold with INSULATION and WEATHER STRIPPING
647-2731 647-6363
Main Street, Shawville, Quebec

TREE REMOVAL SERVICE
• Free Estimates
• Fully Insured
LEE NEWTON, PROP.
(819) 647-6975

Tom Orr Cartage Construction
O/A 3477835 CANADA INC.
Equipment Working All Winter
Hwy. 148, Shawville at the Hospital Road
CALL NOW FOR FREE QUOTES
on winter Snow Plowing!
Residential Driveways or Commercial Parking Lots
WINTER SPECIALS
Great Deals in January and February
ANY FINAL FALL PROJECTS TO DO YET?
For Lot/Land Clearing • Road Building
Agricultural Projects • Concrete Work
Licenced General Contractor
RBQ #8114-9460-53
Tel: 1-819-647-2670
Toll Free: 1-877-647-2670

Belair & Masseau Ltd.
• Sand
• Gravel
• Topsoil
• Crushing • Screening
• Snowplowing
• Heavy Equipment Rentals
683-3017
683-2577 683-2661

LANCE CONSTRUCTION 2000
RBQ #8273-1076-05
Gérard Belec
Entrepreneur général en construction
General Contractor
résidentiel • commercial • industriel
17 Louis Street
Fort Coulonge, Quebec
Tel: (819) 683-2641
Fax: (819) 683-1034
www.lanceconstruction.ca

Stopping drafts can save money

Remember what your parents said: What are you trying to do, heat the outside?

If your home isn't properly insulated, that's exactly what you may be doing. You paid to heat that warm air — why not keep it?

And your windows are the most likely culprits for letting the warm air out.

At this time of year, caulking, sealing kits and weather stripping for windows and doors are popular items for homeowners preparing their homes for the winter.

Over time, the sealing material on windows and doors wears away and needs replacing.

"People should check their weather stripping on doors and windows every fall to make sure everything is well sealed," said Ron Hodgins of W. A. Hodgins Home Hardware in Shawville.

The store keeps a number of kits and tools in stock for sealing drafts.

Anne Forbes, also from the Hodgins store, suggests hunting through the house for drafts. Seal them off with weather stripping, spray foam, or different kinds of insulation.

Or use a simple window kit.

"We sell a lot of the plastic window kits that you use the hair dryer on," said Forbes.

The kit consists of clear plastic and an adhesive that you stick around the edges of the drafty window.

Use a hair dryer to shrink the plastic, sealing the window and keeping the cold at bay.

In the end, you'll waste less heat and keep your home warmer. You'll save money. And maybe most important of all, you'll keep your parents off your back, too.

CAMPBELL'S BAY CIMENT
(SERVING QUEBEC AND ONTARIO)
Licence RBQ: 1857-2792-35
■ MANURE PITS
■ HORIZONTAL FEED BUNK SILOS
■ CRUSHED GRAVEL
648-2144 (OFFICE) 683-3094 (EVENINGS) 1-800-561-6950

SHAWVILLE

Bears becoming a problem

By RON HODGINS
Correspondent
647-6001

A few weeks back in the 25 year notes there was a reference to the exchange trip between the Shawville 4-H Club and a group from Wales. This was probably the most successful exchange ever done in the area and many friendships were formed. This being the 25th anniversary a small group from the original crew got together this past week. Amanda Lewis from Wales flew to Toronto and visited with Dorothy Morrison. They were then joined by sister, Debbie (Morrison) Kemp from Airdire, Alberta. They then drove to Ottawa and Debbie and Amanda took the train to Quebec City. Amanda's parents who were first timers in Canada were there visiting and celebrating their 50th annviersay. They had a wonderful dinner together and did some sightseeing. The two girls joined Dorothy again. She has recently retired from the Bank of Montreal and they arrived in Shawville to visit their parents Eldon and Isabella Morrison. I had a wonderful lunch with them last Tuesday. It was great to see them all and to hear Amanda's accent and charming wit. Perhaps there should be another exchange in the near future.

It would appear that bears are a big problem again this year. Hundred of acres of grain and corn has been damaged by these unwanted pests. Apparently the game wardens are receiving ten to 20 calls a day about bear sightings. But, little seems to be getting done. Crop insurers have also been called by many farmers to come out and assess the damage. I hear that some people have taken this matter in to their own hands and are finding ways to eliminate this problem.

Last week, in the city, children were kept at school and not put on the bus to go home. Parents were told to come and pick them up as a safety feature because a bear was spotted. I guess with the shortage of apples this year they are coming closer to towns. We should always remembered that these animals are wild and can be very vicious if trapped or separated form their young.

Hats off to the wonderful crew from Carleton Place and surrounding areas on the great job done at Rural Expo. Many of us still like to call it the plowing match but I guess that title does not give it justice. There was certainly more to see than just plowing. There was a huge collection of antique cars, trucks, tractors and farm implements there. The Tackleberry display was very impressive. I guess this man may hold the award for collecting and restoring some of the great wonders from the past. There is always a huge collection of new tractors and farm machinery as well as all the commercial exhibits. I thought that the cattle displays seemed smaller but the line- up of entertainers to appear on stage was huge. There seemed to be lots of places to get food as well as those grey or green relief huts. I was also impressed with all the signs saying eat Canadian beef and ask for it by name. I went on the first day and everything seemed to be well organized and running smooth. The weather was great, the sites were good, the people were friendly which all adds up to a wonderful day.

Congratulations to Dan Cote and Cindy Stafford who were married last Saturday evening at the Anglican Church in Shawville. Hope you have many years of happiness together.

I was invited to Chapeau to the home of John and Suzanne Lapierre on Sunday night for supper. We had a wonderful meal and a great visit. It is always nice to get out and mingle with some of those Upper Valley farmers. John and Suzanne are second time participants in the Agricultural Merit Award this year. They are cow-calf producers who also finish their cattle to slaughter weight. This year they have expanded and started growing pumpkins and someone else started a tobacco type crop on their land.

You can tell that hunting season has started. I saw several vehicles go by this weekend and everyone was dressed in those bright orange jackets. Just a little reminder for all to be careful when out hunting.

Hay Jill, just wondering if you go hunting and if so for what? I hear there are a few good bucks ... in the Quyon area worth tagging. you will have to get your gun out and be ready so don't miss the good ones.

Business directory

LOCAL SEPTIC SERVICE
Gil Cluff Septic Service
(Prop. Lorraine Cluff)
Messages 647-5306
Ladysmith, Qué. J0X 2A0

MONUMENTS
PONTIAC MONUMENTS
Lloyd & Marj Hodgins
378 Main St., Shawville, Quebec
Bus. (819) 647-3841
Creating a memory that will last forever
COMPETITIVE PRICING

VETERINARY SERVICES
DR. ALIDA JONG M.V.
DIPL. HOMEOPATHY
435 HIGHWAY 148
SHAWVILLE, QUEBEC
TEL: (819) 647-3945
SMALL ANIMAL VETERINARY SERVICES
TRADITIONAL AND COMPLEMENTARY MEDICINE
SERVICE AVAILABLE BY APPOINTMENT
EMERGENCIES

NOTAIRE - NOTARY
JEAN-PIERRE PIGEON
NOTAIRE-NOTARY
C.P. 549
37, rue Patterson
Campbell's Bay
Québec J0X 1K0
(819) 648-2525, 5151
Fax: (819) 648-5751
Manoir Mansfield
289(3), rue Principale
Route 148
Fort-Coulonge
Québec J0X 1V0
(819) 683-3434
Fax: (819) 683-3515

NOTAIRE - NOTARY
Guy Lesage
NOTAIRE • NOTARY
CONSEILLER JURIDIQUE
ATTORNEY - LEGAL ADVISER
Rendez-vous à la maison sur demande
Appointment in your home welcome
(Residence)
Otter Lake, QC J0X 2P0 (819) 453-7266

WELL DRILLING
JR DRILLING CO. LTD.
Water Well Drilling
BILL MOLOUGHNEY JR.
Phone: (613) 860-9986
Cellular: 761-2414
Quebec: (819) 647-5184
C23 Mitchem Rd.
R.R. 5, Shawville, Que.
J0X 2Y0

MONUMENTS
Campbell Monument
Custom Crafted Memorials
Offering Love's Greatest Gift ... Remembrance
850 O'BRIEN ROAD, RENFREW
Contact Veronica Windle or Kevin Costello (613) 433-9616

FURNITURE RESTORATION
Free Estimates / Reasonable Rates
Furniture Restoration
Stripping, Staining and Repair
Proprietor: Wayne Labelle
Phone 819-647-2325
Locally Owned
7 Aylmer St.,
Bristol, QC J0X 1G0

REAL ESTATE
RE/MAX
Re/Max Direct Inc., Realtor
Courtier immobilier agréé franchise indépendant et autonome
Call someone who cares
181, rue Principale
Aylmer, Québec J9H 6A6
770-2100
E-mail: clafleur@magma.ca
Carlen Lafleur
Agent immobilier affiliée
Pgr: (613) 759-0699
Terence Lafleur
Agent immobilier affilié
Pgr: (613) 274-9357

SEPTIC TANK PUMPING
SEPTIC AND HOLDING TANK PUMPING SERVICE
Toll Free: 1-800-267-0118
Local: 1-613-582-3459
MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED
Beachburg, Ontario

GENERAL CONTRACTOR GÉNÉRALE
R. PECK CONSTRUCTION INC.
Licenced General Contractor - Since 1980
Guildcrest Factory Built Homes & Cottages
Drop-off or Turn-key packages available
Randy Peck
135 Highway 105, Wakefield, QC J0X 3G0
819-459-2424 (Call for appointment)
819-459-3098 (Fax)
www.rpeckconstruction.com RBQ: 8007-5393-95

NOTAIRE - NOTARY
Mireille Alary, notaire
Notary
conseiller juridique/legal adviser
131A rue Victoria Street
Shawville (Québec) J0X 2Y0
819-647-6300
Hull
819-771-3231

ONMA : Vingt-deux entreprises agricoles de la région honorées et deux entreprises en lice pour les premières places au classement national

GATINEAU — C'est le 9 septembre au Holiday Inn Plaza La Chaudière à Gatineau (Hull) qu'a eu lieu, en présence du député d'Iberville, M. Jean Rioux, adjoint parlementaire à la ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, de M. Jacques Landry, sous-ministre aux affaires régionales et de M. Yves Lévesque, directeur régional de l'Outaouais et des Laurentides, la remise des reconnaissances régionales pour le concours de l'Ordre national du mérite agricole. Les noms des deux entreprises finalistes de la région en lice pour le classement national ont également été dévoilés à cette occasion.

Le concours se tient cette année dans les régions de l'Outaouais, de Montréal-Laval-Lanaudière et des Laurentides. Il a entraîné la mise en candidature de 88 entreprises agricoles, soit 22 inscriptions pour l'Outaouais, 28 pour Montréal-Laval-Lanaudière, et 38 pour la région des Laurentides.

Les trois entreprises qui ont obtenu le plus de points dans chacune des trois catégories (bronze, argent, or), toutes régions en concours confondues, deviennent finalistes nationales. À ce titre, elles représenteront leur région lors du gala national qui se déroulera le 30 octobre prochain à Laval en présence de la ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, Mme Françoise Gauthier.

Les noms des entreprises finalistes nationales pour la région de l'Outaouais de même que ceux des autres entreprises ayant obtenu le meilleur résultat régional sont les suivants :

Pour la médaille d'or :

• Ferme Vianney & Marguerite Turcot Inc. de Saint-André-Avellin, finaliste nationale, production de pommes de terre, entreprise exploitée par M. Vianney Turcot, Mme Marguerite Biard, leur fille Isabelle Turcot et son conjoint Mario Charron.

Pour la médaille d'argent :

• Les Serres Bergeron de Notre-Dame-de-la-Sellette, 1er rang régional, production horticole maraîchère, entreprise exploitée par M. Claude Bergeron et Mme Line Binette.

• Ferme Madelon senc de Saint-André-Avelin, 2e rang régional, productions laitière et végétale, entreprise exploitée par M. Guy Sabourin et Mme Lise Daoust

• Les Produits de l'Érable l'Époque inc. de Ripon, 3e rang régional, production acéricole, entreprise exploitée par MM. Bernard, Mario et Maurice Beauchamp.

Pour la médaille de bronze :

• Ferme Mountainview Turf de Quyon, finaliste nationale, production de gazon, entreprise exploitée par MM. Bill et Jared Hamilton et Mme Susan Hamilton.

• Ferme Pleasant Way Farm de Shawville, 2e rang régional, production laitière et grandes cultures, entreprise exploitée par M. Benson Mofatt et sa conjointe, Mme Joan Moffatt, et M. Darryl Moffatt.

• Production Pagi de Saint-Sixte, 3e rang régional, production ovine, entreprise exploitée par M. Christian Girard et Mme Maggie Paradis.

Rappelons que le concours de l'Ordre national du mérite agricole existe depuis 1889. Il encourage le développement d'une industrie agroalimentaire dynamique, innovatrice et rentable. Il vise à reconnaître l'excellence des productrices et producteurs agricoles et à leur rendre hommage par des honneurs et des récompenses. Sa réalisation est rendue possible grâce à la participation des équipes régionales du Ministère et des partenaires du concours, le Groupe Promutuel et la Coopérative fédérée de Québec.

Ceux et celles qui désirent connaître les noms et voir les photographies des personnes honorées lors de la fête régionale peuvent consulter le site Internet du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

Protégez votre maison et votre investissement

Votre maison est plus que l'endroit où vous habitez. C'est votre demeure, et votre investissement le plus précieux. Que vous soyez locataire ou propriétaire, suivre un programme régulier d'entretien et de réparations vous aide à protéger votre logement tant que vous y habiterez, tout en assurant à votre famille un milieu de vie sûr et confortable en tout temps.

Cet automne, par exemple, la Société canadienne d'hypothèques et de logement propose une série de tâches simples pour prévenir au lieu de guérir la plupart des problèmes les plus fréquents - et les plus coûteux - en quelques minutes par semaine.

• Vérifiez et nettoyez une fois par mois les filtres du générateur de chaleur (« fournaise ») et remplacez-les au besoin.

• Faites vérifier votre générateur de chaleur ou votre système de chauffage par des professionnels (tous les deux ans pour un générateur de chaleur fontionnant au gaz et chaque année pour un générateur de chaleur fontionnant au gaz et chaque année pour un générateur de chaleur au mazout « huile ».

• Purgez l'air des radiateurs à eau chaude et allumez la veilleuse (flamme pilote) du générateur de chaleur à gaz.

• Passez l'aspirateur dans les plinthes chauffantes électriques pour en enlever la poussière, retirez les grilles des systèmes de chauffage à air pulsé et passez l'aspirateur dans les conduits de ventilation.

• Si le ventilateur-récuperateur de chaleur a été fermé durant l'été, nettoyer les filtres et la plaque, et testez le drain de condensation en y versant de l'eau.

• Faites analyser la qualité de l'eau du puits.

• Verifiez le fonctionnement de la pompe de puisard et des tuyau, et assurez-vous qu'elle n'est pas obstruée ni ne présente de fruites visibles.

• Si vous avez une fosse septique, mesurez le niveau des boues et de la couche fottante pour déterminer si elle doit être vidangée avant le printemps. Le réservoir doit être vidangé au moints tous les trois ans.

• Remplacez les moustiquaires des fenêtres par des contre-fenêtres, et assurez-vous que toutes les fenêtres, les portes et les lanterneaux « puits de lumiere » sont étanches, y compris la porte entre le garage et la maison.

• Assurez-vous que le terrain autour de la maison forme une pente descendante qui éloigne l'eau des fondations pour prévenir toute infiltration dans le sous-sol.

• Enlevez les feuilles des gouttières et des tuyaux de descente pour que l'eau s'écoule convenablement et vérifez que les cheminées ne sont pas obstruées par des nids ou d'autres objets.

• Protégez votre aménagement paysager contre l'hiver, entreposez vos meubles de jardin préparez le jardin et, si nécessaire, protégez les jeunes arbres et les arbustes.

Paul McGee, THE EQUITY

GAGNANT : Paulette Gauthier, de Clarendon, a gagné le troisième place dans le categorie de 50 ans et plus danse de caractère à Sturgeon Falls le samedi le 16 août. Dans la fin de semaine le 31 août, à la competition Pembroke Fiddle et Step Dance, elle à gagne une autre médaille bronze.

PONTIAC JR. B SEASON TICKETS

Now Available at the following locations:

• Petro Pontiac, Shawville
• Fraser's Clothes, Shawville
• Murray's Sports, Shawville
• Stanton's Restaurant, Quyon

Senior/Student $60.00
Adult $80.00 Family $200.00
Home Opener Sept. 26/03
Opening Ceremonies 7:30 p.m.

Heritage College

325, boul. Cité des Jeunes, Gatineau (Québec) J8Y 6T3
www.cegep-heritage.qc.ca

PARENT INFORMATION NIGHT AND ELECTION OF PARENT REPRESENTATIVES TO THE BOARD OF GOVERNORS

On this evening, parents will have the opportunity to learn more about Heritage, tour our facilities, enjoy some light refreshments, and chat with members of our staff.

Furthermore, in accordance with Article 8 of the Quebec General and Vocational Colleges Act, the Heritage College Board of Governors will hold an election to choose two (2) parent representatives, each with a two-year term office. All parents or guardians of students registered at Heritage College (with the exception of College employees) are eligible to be nominated, or to nominate themselves.

This election will take place during Parents' Information Night which begins at 7:00 p.m. on Wed., Oct. 1, 2003 in the auditorium of the College.

For more information, call (819)778-2270, ext. 1071.

PROVINCE DE QUÉBEC
MUNICIPALITÉ DE PONTIAC

Aux contribuables de la susdite municipalité
AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné secrétaire-trésorier de la susdite municipalité, QUE :
LE RÔLE TRIENNAL D'ÉVALUATION FONCIÈRE de la Municipalité de Pontiac sera, en 2004, en vigueur pour son troisième exercice financier et que, toute personne peut en prendre connaissance à mon bureau durant les heures normales de bureau.
Conformément aux dispositions de l'article 74.1 de la Loi sur la fiscalité municipale, avis est également donné que toute personne ayant un intérêt à cet effet peut déposer, à l'égard de ce rôle, une demande de révision prévue par la section I du chapitre X de cette loi, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de la loi.
Pour être recevable, une telle demande de révision doit remplir les conditions suivantes :

- être déposée au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle en vertu de la loi ou au cours de l'exercice suivant;
- être déposée à l'endroit suivant ou y être envoyée par courrier recommandé :
  MRC des Collines-de-l'Outaouais
  216, chemin Old Chelsea
  Chelsea, Québec
  J9B 1J4
- être faite sur le formulaire prescrit à cette fin et disponible à l'endroit ci-dessus indiqué;
- être accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement 43-97 de la MRC des Collines de l'Outaouais et applicable à l'unité d'évaluation visée par la demande

DONNÉ À PONTIAC ce vingt-deuxième jour de septembre, en l'an deux mille trois.
Secrétaire-trésorier

CERTIFICAT de PUBLICATION
(Articles 335 et 346 du Code Municipal)
Je, soussigné, résident à Hull certifie sous mon serment d'office que j'ai publié l'avis ci-annexé en affichant deux copies aux endroits désignés par le conseil entre 9h00 et 16h30, le 22e jour de septembre, en l'an deux-mille trois.
EN FOI DE QUOI, je donne ce certificat, ce 22e jour de septembre deux-mille trois.
Sylvain Bertrand
Secrétaire-trésorier

TRANSPORT THOM LTÉE

SERVICE EXPRESS
(Fort-Coulonge à Ottawa)

Thom transport pourrait offrir un service express s'il y a un bon nombre de personne intéressé.
Faites-nous connaître votre opinion en nous contactant au 819-663-7253.

EXPRESS SERVICE
(Fort-Coulonge to Ottawa)

Thom Transport could offer this service if there is enough people interested.
Let us know your opinion.
Contact us at 819-663-7253.

RENFREW COUNTY AND DISTRICT HEALTH UNIT
EMPLOYMENT OPPORTUNITY
HOME VISITOR (Part-time)
Competition #HV 03-08

Home visitors work with families in the community to build on their strengths, promote development of parenting skills, and connect them with community resources.

Qualifications:
High school (Grade 12) diploma;
Previous parenting experience;
Good communication (verbal and written) and problem-solving skills;
Good organizational skills;
Previous home visiting and/or community experience an asset;
Valid Ontario Driver's License and own vehicle.
Location: Pembroke office.

Please forward resume to:
Renfrew County and District Health Unit
Competition #HV 03-08
7 International Drive
Pembroke, Ontario K8A 6W5
Fax number: (613) 735-3067
Closing date: October 10, 2003 @ 4:00 p.m.
We thank all applicants for their interest, however, only those selected for an interview will be contacted.

Municipalité de Clarendon
Scrutin du 2003 - 11 - 02
Avis Public

aux propriétaires uniques d'un immeuble, aux occupants uniques d'un établissement d'entreprise, aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un établissement d'entreprises.
Avis Public est, par la présente, donné par Lorna Younge, présidente d'élection:
aux propriétaires uniques d'un immeuble et aux occupants uniques d'un establissement d'entreprise, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale municipale pour l'élection en course en respectant les conditions indiquées ci-dessous:
1. avoir 18 ans le 2003/11/02.
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne, ne pas être en curatelle le 2003/09/01 et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours de cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale fraduleuse.
3. être propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise, situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins 12 mois le 2003/09/01.
4. avoir transmis à la municipalité à l'adresse indiquée ci-dessous, une demande d'inscription à la liste électorale au plus tard le 2003/09/28.
et aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un établissement d'entreprise, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domicilliée, propriétaire unique d'un immeuble ou comme occupant unique d'un établissement d'entreprise, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale pour l'élection en course en respectant les conditions indiquées-ci-dessous:
1. avoir 18 ans le 2003/11/02
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne et ne pas être en cuturatelle le 2003/09/01 et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au côurs des cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale frauduleuse.
3. être copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise situé sur le territoire de la municipalité, depuis au moins 12 mois le 2003/09/01.
4. avoir été désigné au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont des électeurs le 2003/09/01.
5. avoir transmis à la municipalité, à l'adresse ci-dessous indiquée, une procuration au plus tard le 2003/09/28.
Prenez note que la demande d'inscription ou la procuration transmise après le 2003/09/28, mais avant le dernier jour (fixé par la présidente d'élection) pour présenter une demande devant la commission de révision le 2003/10/17 sera considérée comme une demande de modification à la liste éléctorale municipale et, par conséquent, sera transmises à la commission de révision à moins que la présidente d'élection en ait tenu compte avant le dépôt de la liste électorale.
Un modèle de formulaire de demande d'inscription ou de procuration est disponible au bureau du présidente d'élection. Les demandes d'inscription et les procurations prennent effet lors de leur réception et demeurent valides tant qu'elles ne sont pas retirées ou remplacées.
Pour toute information supplémentaire, communiquer avec la présidente d'élection.
Bureau de la présidente d'élection Lorna Younge, C427, Rte. 148, Clarendon (Shawville) QC J0X 2Y0. 819-647-3862.
Donné à Clarendon, le 2003/08/23
Lorna Younge, Présidente d'élection

THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

SEPTEMBER						2003
S	M	T	W	T	F	S
-	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-

OCTOBER						2003
S	M	T	W	T	F	S
-	-	-	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	-
-	-	-	-	-	-	-

COMING EVENTS

Tues., Sept. 23 – 6 p.m. to 7 p.m. at Dr. S. E. McDowell School, Shawville. Aerobics, Bodywork for toning, firming and weight loss. For info. call Stacey at 1-613-433-9611. xs24

Sat., Sept. 27th – Shawville Young Farmers Annual Banquet, Agricultural Hall at 7 p.m. Adults $12, 10 and under $7. For tickets call Kayla 647-2533 or Amanda 647-5597. xs24

Sun., Sept. 28 – 7 p.m., Bryson St. Andrew's United Church Special Service of Praise featuring the Brysonnaires. Fellowship and lunch to follow. Everyone welcome. bS24

Sun., Sept. 28 – 7:30 p.m. The Gospel Lighthouse Quartet at St. Andrew's Knox United Church, Bristol. Free will offering. 2xs24

Mon., Sept. 29 – At 7:30 p.m. Hymn Sing at Pontiac High School sponsored by Radford Hospital Auxiliary. Admission $4. Light refreshments. Everyone welcome. 2xs24

Wed., Oct. 1 – International Day for Elderly Persons, 2 - 4 p.m., Enjoy fun, fellowship and music at a non-alcoholic wine and cheese party at Pontiac Respite Services, 24 Reid Street, Campbell's Bay, Que. 648-5905. bS24

Fri., Oct. 3 – Rummage Sale, St. Paul's Anglican Parish Hall, 10 a.m. - 2 p.m. x2o1

Sat., Oct. 4 – 4 - 7 p.m., Renfrew Trinity St. Andrew's Church, 29 Plaunt St. Annual Roast Beef Dinner, 4 - 7 p.m. Roast beef with all the trimmings and homemade pies. Tickets available at the church office, $10 and under 12 $5. Call 432-2285 for more information. bS24

Sun., Nov. 2 – 2 - 9 p.m., Harvest Stomp at Gavan's Hotel featuring Searson Family, Gail Gavan, Lenis Schryer, Mick Armitage Band, J.K.L. Steppers. Admission $5. Don't miss the best variety show in the Valley this fall. Info: 859-7740 www.mickarmitageband.com 3xo8

YARD SALES

Quyon - Continuous Yard Sale, 40 ft. tower, 32 Egan St. 458-2460. bs24

Sat. Sept. 27 – 9 a.m. - 1 p.m., Shawville, Garage sale, 446 Main Street. bS24

Fri. & Sat., Sept. 26 & 27 – 9 a.m. to 3 p.m. Huge Multi-Family Yard Sale. Jewellery, antiques, 5 strollers, all sorts of toys and games, loads of ornaments, dishes and much more. Homemade pickles, baking. Rain date, Fri & Sat next week, 458 Main St., Shawville. bS24

PUBLIC NOTICE

Avis Public aux propriétaires uniques d'un immeuble, aux occupants uniques d'un établissement d'entreprise, aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un établissement d'entreprises.
Municipalité Shawville
Scrutin du 2003 - 11 - 02
Avis Public est, par la présente, donné par Denise Dowe, présidente d'élection:
aux propriétaires uniques d'un immeuble et aux occupants uniques d'un establissement d'entreprise, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale municipale pour l'élection en course en respectant les conditions indiquées ci-dessous:
1. avoir 18 ans le 2003/11/02.
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne, ne pas être en curatelle le 2003/09/01 et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours des cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale fraduleuse.
3. être propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise, situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins 12 mois le 2003/09/01.
4. avoir transmis à la municipalité à l'adresse indiquée ci-dessous, une demande d'inscription à la liste électorale au plus tard le 2003/09/28.
et aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un établissement d'entreprise, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, propriétaire unique d'un immeuble ou comme occupant unique d'un établissement d'entreprise, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale pour l'élection en course en respectant les conditions indiquées-ci-dessous:
1. avoir 18 ans le 2003/11/02
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle le 2003 09 01 et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours des cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale frauduleuse.
3. être copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise situé sur le territoire de la municipalité, depuis au moins 12 mois le 2003/09/01.
4. avoir été désigné au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont des électeurs le 2003/09/01.
5. avoir transmis à la municipalité, à l'adresse ci-dessous indiquée, une procuration au plus tard le 2003/09/28.
Prenez note que la demande d'inscription ou la procuration transmise après le

PUBLIC NOTICE

2003/09/28, mais avant le dernier jour (fixé par la présidente d'élection) pour présenter une demande devant la commission de révision le 2003/10/16 sera considérée comme une demande de modification à la liste éléctorale municipale et, par conséquent, sera transmises à la commission de révision à moins que la présidente d'élection en ait tenu compte avant le dépôt de la liste électorale.
Un modèle de formulaire de demande d'inscription ou de procuration est disponible au bureau de la présidente d'élection. Les demandes d'inscription et les procurations prennent effet lors de leur réception et demeurent valides tant qu'elles ne sont pas retirées ou remplacées.
Pour toute information supplémentaire, communiquer avec la présidente d'élection.
Bureau du présidente d'élection Denise Dowe, 350 rue Main, Shawville, QC J0X 2Y0, 819-647-2979.
Donné à Shawville, le 2003/09/23
Denise Dowe
Présidente d'élection 0-1-S24.

Public Notice
To non-residents sole owner of an immovable sole occupant of a business establishment co-owners of an immovable Co-occupants of a business establishment
Municipality of Shawville November 2, 2003 Regular Election
Public Notice is hereby given by the returning officer, Denise Dowe:
To sole owners of an immovable and to sole occupants of a business establishment, Who do not already have the right to have their names entered on the list of electors as a domiciled person, that the following conditions must be met in order to be entered on the list of electors of the municipality.
1. Be 18 years old. On November 2, 2003.
2. On September 1, 2003. Be a person, a Canadian Citizen and be neither under curatorship and not be disqualified in the last five years from voting in a municipal election if he is convicted of an offense that is a corrupt electoral practice.
3. Be the sole owner of an immovable or the sole occupant of a business establishment, located on the territory of the municipality for at least twelve months.
4. On September 28, 2003. Have transmitted to the municipality, at the address indicated below, a power of attorney.
And to the undivided co-owners of an immovable and co-occupants of a business establishment who are not already entitled to have their names entered on the list of electors as a domiciled person, as sole owner of an immovable or as sole occupant of a business establishment, that the following conditions must be met in order to be entered on the list of the electors of municipality for the above-mentioned election.
1. Be 18 years old. On November 2, 2003.
2. On September 1, 2003. Be a person, a Canadian Citizen, and be neither under curatorship and not be disqualified in

PUBLIC NOTICE

the last five years from voting in a municipal election if he is convicted of an offense that is a corrupt electoral practice.
3. Be the undivided co-owner of an immovable or the co-occupant of a business establishment located on the territory of the municipality for at least twelve months.
4. Be designated, by means of a power of attorney signed by the majority of co-owners or co-occupants who are electors (the appropriate form is available at theTown Hall).
5. On September 28, 2003. Having transmitted to the municipality, at the address indicated below the power of attorney (the appropriate form is available at the Town Hall).
Be advised that the request or the power of attorney transmitted after September 28, 2003 but before October 16, 2003, will be considered an application to amend the list of electors, it will be transmitted to the revision commission, unless the president of elections has accounted for it before depositing the list of electors.
An application takes effect upon receipt and remains valid until it is withdrawn or replaced.
For additional information or to obtain forms, please contact the office of the Returning Officer at this address.
350 Main Street, P. O. Box 339, Shawville, Quebec J0X 2Y0
Telephone (819) 647-2979; Fax: (819) 647-3732
Given at Shawville, Quebec on September 23, 2003
Denise Dowe
Returning Officer

Avis Public Scrutin: 2003 - 11 - 02
Municipalité de Litchfield
Avis Public aux propriétaires uniques d'un immeuble, aux occupants uniques d'un établissement d'entreprise, aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un établissement d'entreprises.
Avis Public est par le présente, donné par Jacqueline Brisebois, Présidente d'élection
Aux propriétaires uniques d'un immeuble et aux occupants uniques d'un establissement d'entreprise, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale municipale pour l'élection en cours en remplissant les conditions indiquées ci-dessous:
1. avoir 18 ans le 2003/11/02.
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne, ne pas être en curatelle le 2003/09/01 et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours de cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale fraduleuse.
3. être propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise, situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins 12 mois le 2003/09/01.
4. avoir transmis à la municipalité à l'adresse indiquée ci-dessous, une demande d'inscription à la liste électorale au plus tard le 2003/09/28.
et aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un établissement d'entreprise, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, propriétaire unique d'un immeuble ou comme occupant unique d'un établissement d'entreprise, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale pour l'élection en course en respectant les conditions suivantes:
1. avoir 18 ans le 2003/11/02
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle le 2003 09 01 et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours de cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale frauduleuse.
3. être copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise situé sur le territoire de la municipalité, depuis au moins 12 mois le 2003/09/01.
4. avoir été désigné au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont des électeurs le 2003/09/01.
5. avoir transmis à la municipalité, à l'adresse ci-dessous

PUBLIC NOTICE

indiquée, une procuration au plus tard le 2003/09/28.
Prenez note que la demande d'inscription ou la procuration transmise après le 2003/09/28, mais avant le dernier jour (fixé par la présidente d'élection) pour présenter une demande devant la commission de révision le 2003/10/21 sera considérée comme une demande de modification à la liste éléctorale municipale et, par conséquent, sera transmises à la commission de révision à moins que la présidente d'élection en ait tenu compte avant le dépôt de la liste électorale.
Un modèle de formulaire de demande d'inscription ou de procuration est disponible au bureau de la présidente d'élection. Les demandes d'inscription et les procurations prennent effet lors de leur réception et demeurent valides tant qu'elles ne sont pas retirées ou remplacées.
Pour toute information supplémentaire, communiquer avec la présidente d'élection.
Jacqueline Brisebois, 1362 Route 148, Campbell's Bay, (QC) J0X 1K0 ou tél: (819) 648-5511.
Donné à Campbell's Bay, le 18 septembre, 2003
Jacqueline Brisebois
Présidente d'élection 0-2--01

Public Notice Date of Election: 2003-11-02
Municipality of Litchfieid
Public Notice to non-residents sole owner of an immovable sole occupant of a business establishment co-owners of an immovable Co-occupants of a business establishment
Public Notice is hereby given by the undersigned, Jacqueline Brisebois, Returning Officer.
To sole owners of an immovable and to sole occupants of a business establishment, Who do not already have the right to have their names entered on the list of electors as a domiciled person, that the following conditions must be met in order to be entered on the list of electors of the municipality.
1. On November 2nd, 2003. Be 18 years old.
2. On September 1st, 2003. Be a person, a Canadian Citizen and be neither under curatorship and not be disqualified in the last five years from voting in a municipal election if he is convicted of an offense that is a corrupt electoral practice.
3. On September 1st, 2003. Be the sole owner of an immovable or the sole occupant of a business establishment, located on the territory of the municipality for at least twelve months.
4. On September 28, 2003. Have transmitted to the municipality, at the address indicated below, a power of attorney.
And to the undivided co-owners of an immovable and co-occupants of a business establishment who are not already entitled to have their names entered on the list of electors as a domiciled person, as sole owner of an immovable or as sole occupant of a business establishment, that the following conditions must be met in order to be entered on the list of the electors of the municipality for the above-mentioned election.
1. On November 2nd, 2003. Be 18 years old.
2. On September 1st, 2003. Be a person, a Canadian Citizen, and be neither under curatorship and not be disqualified in the last five years from voting in a municipal election if he is convicted of an offense that is a corrupt electoral practice.
3. On September 1st, 2003. Be the undivided co-owner of an immovable or the co-occupant of a business establishment located on the territory of the municipality for at least twelve months.
4. On September 1st, 2003. Be designated, by means of a power of attorney signed by the majority of co-owners or co-occupants who are electors (the appropriate form is available at the Municipal Office).
5. On September 28th, 2003. Having transmitted to the municipality, at the address indicated below the power of attorney (the appropriate form is available at the Municipal Office).
Be advised that the request or the power of attorney transmitted after September 28th, 2003 but before October 21st, 2003, will be considered an

PUBLIC NOTICE

application to amend the list of electors, it will be transmitted to the revision commission, unless the president of elections has accounted for it before depositing the list of electors.
An application takes effect upon receipt and remains valid until it is withdrawn or replaced.
For additional information or to obtain forms, please contact the office of the Returning Officer at this address.
1362 Hwy. 148, Campbell's Bay, (QC) J0X 1K0 or tel: 819-648-5511.
Given at Campbell's Bay, this September 18th, 2003
Jacqueline Brisebois,
Returning Officer 0-2-01

Avis Public
Municipalités de Litchfield et Thorne
Aux contribuables de la susdite municipalités
Avis au public est par les présentes donné par le soussigné, secrétaire-trésorier de la susdite Municipalité, que:
Rôle Triennal, 1e année
Dépôt du rôle triennal de l'évaluation foncière de la municipalité de Litchfield et Thorne pour les années 2004, 2005 et 2006.
Avis au public est par les présentes donné.
Que les rôles triennaux de l'évaluation foncière de la municipalité de Litchfield et Thorne pour les années 2004, 2005 et 2006 a été déposés au bureau du soussigné au 1362 Rte 148, Campbell's Bay, et 775 Route 366, Ladysmith le 15 septembre, 2003.
Que le rôle triennal de valeur locative de la ville ou municipalité de Litchfield pour les années 2004, 2005, et 2006 a été déposé au bureau du soussigné au 1362 Rte 148, Campbell's Bay, QC et 775 Route 366, Ladysmith.
Que toute personne peut consulter, durant les heures d'ouverture des bureaux de l'Hôtel de Ville lesdits rôles:
Une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale doit être déposée avant le 1er mai 2004;
La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro MRC 47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée. Le formulaire ainsi que le règlement numéro MRC 47-97 sont disponibles au MRC Pontiac, à C.P. 460, Campbell's Bay, Québec, J0X 1K0.
Le dépôt de la demande est effectué par la remise du formulaire dûment rempli ou par son envoi par courrier recommandé à la "MRC Pontiac", à l'attention du Secrétaire de la "MRC Pontiac";
Dans le cas où la demande est effectué par la remise du formulaire dûment remplie, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, le demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Jacqueline Brisebois
Secrétaire-trésorierè ou Greffier de la municipalité de Litchfield
le 19 septembre 2003
Karen Kelly
Secrétaire-trésorière ou Greffier de la municipalité de Thorne 0-2-01

Public Notice
Municipalitie of Litchfield and Thorne
To the ratepayers of the aforesaid municipalities.
Public Notice is hereby given by the undersigned secretary-treasurers of the aforesaid municipalities that:
Triennial Roll, 1st Year
Public Notice
Deposit of the Real Estate Assessment Triennial Roll (and roll of rental values if it applies) of the Municipalities of Litchfield and Thorne for the 2004, 2005 and 2006 period.
Public Notice is hereby given.
That the real estate assessment roll of the Municipalities of Litchfield and Thorne for the 2004, 2005 and 2006 period (Triennial Roll) has been deposited at the offices on September 15, 2003 1362 Hwy. 148, Campbell's Bay, QC J0X 1K0 and 775 Hwy. 366, Ladysmith, QC J0X 2A0
That the roll of rental values of the city (or municipality) of Litchfield and Thorne for the 2004, 2005 and 2006 period

PUBLIC NOTICE

(triennial roll) has been deposited at the offices of Litchfield and Thorne on Septemebr 15th, 2003.
That anyone may consult the roll at its convenience during the opening hours of the municipal offices.
A revision request as provided in Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation must be filed before May 1st, 2004.
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by by-law number MRC 47-97, otherwise it will be assumed that the request was not deposited. The form and By-Law # MRC 47-97 are available at MRC Pontiac, 602 Route 301, Campbell's Bay, Quebec, J0X 1K0.
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed is handed or sent by registered mail to MRC Pontiac at the address mentioned below and at City Hall of the municipalities.
C.P. 460, Campbell's Bay, (QC.) J0X 1K0.
When the request is made by hand delivering the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited on the day it was sent.
Jacqueline Brisebois,
Secretary-Treasurer
Municipality of Litchfield
September 19, 2003
Karen Kelly
Secretary-treasurer
Municipality of Thorne
September 19, 2003 0-2-01

Certificat de Publication
Municipalité de Litchfield
Je, soussignée, résidant à 228 Chemin Bank, R. R. 4, Campbell's Bay certifie sous mon serment d'office que j'ai publié l'avis ci-annexé en affichant une copie au bureau municipal de Litchfield, au dépotoir municipal, et j'ai également fait publier cet avis dans le journal suivant: L'EQUITY édition du 24 septembre et le 1er octobre, 2003.
En foi de quoi, je donne ce certificat, ce 19 septembre, 2003.
Jacqueline Brisebois
Secrétaire-trèsorière

Certificat de Publication
Municipalité de Thorne
Je, soussignée, résidant à 970 Route 366, Thorne certifie sous mon serment d'office que j'ai publié l'avis ci-annexé en affichant une copie au bureau municipal de Thorne, au dépotoir municipal, et j'ai également fait publier cet avis dans le journal suivant: L'EQUITY édition du 24 septembre et le 1er octobre, 2003.
En foi de quoi, je donne ce certificat, ce 19 septembre, 2003.
Karen Kelly
Secrétaire-trèsorière

Province de Quebec
Municipality of Shawville
Municipality of Clarendon
Public Notice
Public Notice is hereby given by Denise Dowe, Secretary-Treasurer of the Municipality of Shawville and by Lorna Younge, Secretary-Treasurer of the Municipality of Clarendon that:
The summary reflecting the roll's condition for the second year of the Triennial roll 2003, 2004 and 2005 of the Municipalities of Shawville and Clarendon have been deposited at our offices on September 18, 2003;
That for the fiscal year 2004 of the real estate assessment roll 2003, 2004 and 2005, of the Municipalities of Shawville and Clarendon, a revision request as provided by Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation based on the ground that the evaluator did not make a modification that he should have made in accordance with section 174 or 174.2, can be deposited anytime during the financial year within which occurs an event justifying a roll modification or during the next financial year, if the assessor does not make this modification;
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by the By-law number MRC 47-97, otherwise, it will be assumed that the request was not deposited. The form and the By-Law number MRC 47-

PUBLIC NOTICE

97 are available at The MRC Pontiac602, Route 301, Litchfield, Québec, J0X 1K0;
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed is handed or sent by registered mail to the MRC Pontiac, to the care of the Secretary of the MRC Pontiac;
When the request is made by the hand delivering of the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited the day it was sent.
Given at Shawville and Clarendon, Quebec this 24th day of September, 2003.
Denise Dowe, Secretary-Treasurer, Shawville
Lorna Younge, Secretary-Treasurer, Clarendon
0-1-S24

Province de Québec
Municipalité de Shawville et Municipalité de Clarendon
Avis Public est, par les présentes, donné par Denise Dowe, Secrétaire-Trésorière de la Municipalité de Shawville et par Lorna Younge, Secrétaire-trésorière de la Municipalité de Clarendon
Les sommaires reflétant l'état d'évaluation foncière pour la deuxième année du rôle triennal d'évaluation 2003, 2004 et 2005 de la Municipalité de Shawville et de la Municipalité de Clarendon a été déposé à nos bureau le 18 septembre, 2003;
Que pour l'exercice foncière 2004 des rôles d'évaluation foncière 2003, 2004 et 2005 de la Municipalité de Shawville, et de la Municipalité de Clarendon une demande de révision prévue par la Section 1 du Chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2, peut être déposée en tout temps au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle ou au cours de l'exercice suivant, si l'évaluateur n'effectue pas cette modification;
La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro MRC 47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée.
Le formulaire ainsi que le règlement numéro MRC 47-97 sont disponibles à la MRC Pontiac, 602, Route 301, Litchfield;
Le dépôt de la demande est effectué par la remise de la formule mentionnée dûment remplie ou par son envoi par courrier recommandé à l'attention du Secrétaire de la MRC Pontiac;
Dans le cas où la demande est effecté par la remise de la formule dûment remplie, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, la demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Donné à Shawville et à Clarendon, Québec ce 24e jour de septembre 2003.
Denise Dowe, Secrétaire-trésorière, Shawville
Lorna Younge, Secrétaire-trésorière, Clarendon 0-1-S24

Rôle Triennal
Avis Public
Dépôt du rôle triennal de l'évaluation foncière et du rôle triennal de valeur locative des municipalités de Campbell's Bay et de Leslie-Clapham et Huddersfield pour les années 2004, 2005 et 2006 .
Avis public est par les présentes donné.
Que les rôles triennaux de l'évaluation foncière des municipalités de Campbell's Bay et de Leslie-Clapham - Huddersfield a été déposésà au bureau du soussigné au bureau municipal le 15 septembre 2003;
Que le rôle triennal de valeur locative des municipalités de Campbell's Bay et de Leslie-Clapham et Huddersfield, pour les années 2004, 2005 et 2006 à été déposé au bureau du soussigné le 15 septembre 2003;
Que toute personne peut consulter, durant les heures d'ouverture des bureaux de l'Hôtel de ville, lesdits rôles;

THE EQUITY Pontiac Plus

PETITES ANNONCES CLASSIFIED ADS

2 journaux papers * 1 prix price

* some restrictions may apply

15 mots pour 8,50 $* (si payé en advance).
15 words for $8.50* (If paid in advance).

* Plus taxes - Taxes extra.	1 semaine 1 week	2 semaines 2 weeks
($10.00 plus taxes if charged in-house).		
Coût pour 15 mots - Cost for 15 words:	8.50*	17.00*
Mots additionnels ajoutez 12¢* par mot par semaine. Additional words, add 12¢* per word per week.		
Exemple: Total 20 mots - words	9.10*	18.20*
Example: Total 25 mots - words	9.70*	19.40*

S.V.P. inclure votre chèque payable à Pontiac Printshop avec vos commandes.
Please include your cheque payable to Pontiac Printshop with your order.

133, rue Centre St., Shawville, Québec J0X 2Y0
Tél.: 819-647-2204 Fax: 819-647-2206

VISA accepted

CLASSIFIED

PUBLIC NOTICE

Une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale doit être déposée avant le 1er mai 2004;
La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro MRC 47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée. Le formulaire ainsi que le règlement numéro MRC 47-97 sont disponibles au bureau de la MRC Pontiac, à l'adresse mentionnée plus bas.
Le dépôt de la demande est effectué par la remise du formulaire mentionnée rempli ou par son envoi par courrier recommandé à la "MRC Pontiac", C.P. 460, Campbell's Bay, QC J0X 1K0 à l'attention du Secrétaire de la "MRC Pontiac";
Dans le cas où la demande est effectué par la remise de laformulaire dûment remplie, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, le demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Colleen Larivière
Secrétaire-trésorière
Campbell's Bay (Québec)
Anita Lafleur
Sécrétaire-trésorière
Leslie-Clapham-Huddersfield
0-1-S24

Triennal Roll
Public Notice
Deposit of the real estate assessment triennial Roll (and roll of rental values if it applies) of the Municipality of Campbell's Bay and Leslie-Clapham Huddersfield for the 2004, 2005 and 2006 period.
Public Notice is hereby given.
That the real estate assessment roll of the Municipalities of Campbell's Bay and Leslie-Clapham-Huddersfield for the 2004, 2005 and 2006 period (triennial roll) has been deposited at the municipal offices on September 15, 2003.
That the roll of rental values of the municipalities of Campbell's Bay and Leslie-Clapham-Huddersfield, for the 2004, 2005 and 2006 period (triennal roll) has also been deposited at the municipal offices on September 15th, 2003.
That anyone may consult the roll at its convenience during the opening hours of the municipal office.
A revision request as provided in Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation must be filed before May 1st, 2004.
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by by-law number MRC 47-97, otherwise it will be assumed that the request was not deposited. The form and By-Law # MRC 47-97 are available at the address mentioned below.
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed is handed or sent by registered mail to MRC of Pontiac, P. O. Box 460, Campbell's Bay, Quebec J0X 1K0 to the care of the secretary of the M.R.C. Pontiac.
When the request is made by handinf of the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited on the day it was sent.
Colleen Larivière
Secretary-Treasurer
Municipality of Campbell's Bay
Anita Lafleur
Secretary-Treasurer
Municipality of Leslie-Clapham -Huddersfield 0-1-S24

Avis public d'élection
Municipalité de Litchfield
Scrutin du 2 novembre 2003.
Avis public est, par la présente, donné aux électeurs de la muncipalité de Litchfield par Jacqueline Brisebois que:
1. Les postes suivants, sont ouverts aux candidatures: 2, 3, 4.
2. Toute déclaration de candidature à l'un ou l'autre des postes ouverts devra être produite au bureau du présidente d'élection, ou de l'adjoint désigné à cette fin, le cas échéant, aux jours et aux heures suivants:
Jours: Lundi au Vendredi
Heures: 9h00 à midi et de 13h00 à 16h00
Dates: 19 septembre 2003 au 10 octobre 2003
A Noter: Le vendredi 10 octobre 2003 le bureau sera ouvert de 9h à 16:30 (de façon continue).
3. Si plus d'un candidat pose sa candidature à une même poste, un scrutin sera tenu le Dimanche, 2 novembre 2003 de 9h à 19 h et un vote par anticipation le: Dimanche 26 octobre, 2003 de 12:00 à 20:00.
4. J'ai nommé pour agir à titre de secrétaire-d'élection Mme Suzanne Laroche.
5. Vous pouvez me rejoindre en communiquant au bureau du présidente d'élection ou de l'adjoint au: 1362, Route 148 à Campbell's Bay, téléphone (819) 648-5511.
Donné à Campbell's Bay, le 12 septembre, 2003.
Jacqueline Brisebois
Présidente d'éléction
0-1-S24

Public Notice of Election
Municipality of Litchfield
Date of Election November 2, 2003.
I, Jacqueline Brisebois, Returning Officer, give to the electors of the Municipality of Litchfield the following public notice:
1. The following offices on the Council are open for nominations: 2, 3, 4.
2. Nominations papers for any of the offices must be filed in the office of the Returning Officer on the following days and hours:
Days: Monday to Friday.
Hours: 9:00 a.m. to Noon and 1:00 p.m. to 4:00 p.m.
Dates: From September 19th, 2003 to October 10th, 2003.
Please note that on Friday, October 10th, 2003 the office will be open continuously from 9:00 a.m. to 4:30 p.m.
3. Where two or more candidates are nominated for the same office, a poll will be held: on Sunday, November 2, 2003 from 9:00 a.m. to 7:00 p.m. and an advance poll will be held: On Sunday, October 26th, 2003 from 12 o'clock Noon to 8:00 p.m.
4. I have appointed to act as Election Clerk: Mrs. Suzanne Laroche.
5. You can contact me at the address of the Returning Officer: 1362, Hwy. 148, Campbell's Bay, telephone 819-648-5511.
Given at Campbell's Bay this 12th day of September, 2003
Jacqueline Brisebois
Returning Officer 0-1-S24

Certificat de Publication
Je, soussignée, résidant à 228 Chemin Bank, R. R. 4, Campbell's Bay certifie sous mon serment d'office que j'ai publié l'avis ci-annexé en affichant une copie au bureau municipal de Litchfield, au dépotoir municipal, et j'ai également fait publier cet avis dans le journal suivant: L'EQUITY édition du 17 septembre et 24 septembre, 2003.
En foi de quoi, je donne ce certificat, ce 12 septembre, 2003.
Jacqueline Brisebois
Présidente d'élection
0-1-S24

MISCELLANEOUS

Autostart sale – from $89. Installation extra by certified installers. Call toll free 1-877-590-8798 or 613-432-6050. Stereo Automotive and Security 8xn5

Hunters: One tree climbing stand only used once $275. Also one sure grip tree stand $90. Like new. Call 647-2462 after 6:00 pm. xtc

Rough lumber for sale, portable custom sawing. Call Ben 453-7331. otc

Coleman Powermate generator, 2250 W. Like new $500. Phone 648-5269. xtc.

John Lambert Carpets. Summer Clearance. Click laminate reg. $3/ft, $1.99/ft. foam included. We sell Mirage and Eterna hardwood. Ceramic tile 10% off. Up to 30% off in-store vinyl tax included. Plush nylon carpet $15.95 yd. John Lambert Carpet, 214 Raglan St., S., Renfrew 613-432-8111. otc

Furniture at huge savings as well as TV and appliances. Al Utronki Appliance & TV, Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

3.5 H.P. Briggs and Stratton gas water pump in excellent condition. Call 647-3459. Book of instructions and sales slip with it. xS24

Nikon F90X 35 mm SLR body only $800, Nikon SB 28 speed light flash $300. 20" colour TV $100, 13" colour TV $50. 648-5269. xtc

10 ft. satellite dish with decoder, cable innovations series 200 receiver $150.00 819-455-959 xs24

5 burner propane stove, with oven $200 647-2513. xS24

Maytag Performa 19 cu ft. fridge $700, Maytag Performa self-cleaning stove $500 both two years old 648-5507. xS24

Portable hunt camp fully furnished and insulated $1,500. Phone 647-5975. bS24

Doors steel glazed, thermopane, 80 x 32 x 2 complete with matching steel storm/screen doors; 2 sets $200 per set, Sealand water saver toilet, bath tub, sink $125 lot, Mason thermopane windows 4 - 28 x 36; 1 - 40 x 36 $300 lot - all o.b.o. at Norway Bay. Call 647-3563 or 725-5603. bS24

Rectangular Gazebo, 13' x 8' x 6'; brown aluminum frame/beige canopy, screened door, aluminum screens $500 obo. Garden furniture, oval table/4 chairs, reclining lounger, cushions. Steel tubing, white enamel finish $200. o.b.o Tel: (819) 647-3265. bS24

FARM PRODUCE

HIDE BUYER
Highest prices paid to farmers for butcher hides
Call (613) 735-6950

CARS AND TRUCKS

1995 Buick Century low mileage. Phone 647-5430. 2bs24

1986 Ford F-250, 4 x 4, low mileage, decent condition, $2,500. 453-2096. 2bs24

FINANCING AVAILABLE OAC
Certified Used Cars, Trucks, 4x4's & Vans Over 30 in-stock!
Motors & Transmissions Sold and Installed
Auto Glass Replacement
Tire Sales - 24 hr. Towing
We service what we sell.
BRISTOL AUTO BODY
11 Front Rd., Bristol, QC
819-647-3313

JIM'S PICKS

2000 MONTE CARLO SS
Loaded, automatic, air conditioning, leather.
$16,995

2000 CHRYSLER INTREPID
Shop and compare. This car is equipped.
ONLY $11,495

1999 FORD WINDSTAR
Quad seats, automatic, air conditioning, only 77,000 km.
NOW $13,995

1999 FORD F150
Auto, air, low mileage, 71,000 km.
ONLY $15,712

1989 CHEV 4x4
Manual transmission, Very clean for the year.
ONLY $4,995

1997 INTREPID
Auto, air conditioning, power windows, power locks.

2000 FORD FOCUS WAGON
Manual transmisison, CD player, air conditioning, power windows, power locks.

2001 FORD FOCUS
Auto, air conditioning, alloy wheels, power windows, power locks, tilt, extra clean. Shop and compare.
ONLY $8,995

1999 FORD TAURUS
Automatic, air, power windows, power locks, cruise.
ONLY $9,395

Jim New
Affordable Quality
Pre-owned Cars & Trucks
290 Coumbes St., Renfrew, Ont.
Phone: (613) 432-7036
Fax: (613) 433-9809

WANTED TO BUY

Working, reel to reel tape recorder. Call after 5 p.m. 819-455-9591. xS24

SALE OR RENT

Campbell's Bay – 3 bedroom house available Oct. 1st 648-2958. 2bs24

FOR RENT

Bryson – 3 bedroom house. Phone 648-2222. o.t.c.

Bryson – 2 bedroom apartment 648-2222. otc.

Calumet Island – 61 Ch. Outaouais, 1 bedroom, fridge and stove included, private entrance, washer and dryer hook up. Heat and hydro not included 648-2035. otc.

Campbell's Bay – One or two bedroom apartment heat and hydro included, commercial space also available. Call evenings 648-2362. otc

FOR RENT

Campbell's Bay – 1 bedroom apartment, utilities included, $385 per month 647-5611. otc.

New office space for rent. Located directly on Hwy. # 148 in Shawville. Front unit area, well windowed, about 180 square feet. Private phone line and/or receptionist in reception area available daily for calls. Wired, ready for computer, fax and photocopy service available. Any inquiries please call Tom at 819-647-2670. bS24

Shawville – 2 bedroom apartment, Elizabeth Court, Shaw Street, fireproof, sound proof. 648-2222. otc.

Shawville – 2 bedroom house house, $475 per month 647-2697. bS24

One bedroom apartment, 241 Main St., Shawville. Fridge and stove included. Close to shopping/post office. Available Oct. 1, 2003. Call 647-2891. bS24

Shawville – 3 bedroom townhouse $450 month plus utilities. Richardson Bros Townhouse. 647-5362, 647-5512, 647-2659. otc

Shawville Lions Hall. Air Conditioned/heated hall available. Contact Nelson Angus, 647-2732 anytime. otc

REAL ESTATE FOR SALE

Campbell's Bay – 4 bedrooms, 2 bathrooms, kitchen, livingroom and family room, paved driveway 648-2429. 2xs24

SERVICES

C & B Housecleaning Ladies. Monday to Friday. We offer weekly and bi-weekly service. For more info. call 647-6604. 4xo1

Seniors needing care and assistance with every day living. There's a room available Oct. 1st where there's lots of love and companionship. If interested call Lou at 647-6266. 3xo1

Lorraine's Sewing and Alterations. Replace zippers, hemming, etc. Phone 647-2710 after 5. 4xo22

THE INK ROOM
TATTOOING
by appointment
Pucker St., Renfrew
432-9621
Inspected, Friendly Clean Shop
Lots of Designs

HELP WANTED

Need chimney sweep please call Mrs. Engroik 648-2883 Calumet Island. bS24

Bartender/waitress Portage River Club 647-5399. xS24

Babysitter needed (our home) Mon., Tues., Wed., 9 - 5 Nov. and Dec. Ladysmith area 647-2870. xS24

Full-time mechanic, days and the occasional Saturday. Must have marine and lawn and garden experience. Apply to "Box F" THE EQUITY, 133 Centre Street, Shawville, QC J0X 2Y0. 2bo1

NOTICE

Absolutely, Positively NO HUNTING or TRAPPING at Clarendon Point, Lot 28A through 28A-16. By order of property owner.

TENDER

Snow removal and sanding at Valley Mutual Insurance, 34 Victoria Street, Shawville, Quebec. All bids must be in by September 30, 2003 by 5 p.m. Lowest or any tender not necessarily accepted. For information contact Denis Lariviere at 647-2953. 3bs24

THANKS

The "Big Potato" Chip Wagon at the Quyon Ferry is now closed. We would like to say thank you to our customers over the past two summers. Anyone interested in purchasing the chip wagon please call Susan or Isabel at 458-1177. Serious inquiries only. bS24

Trudeau – I would like to thank my family and friends for all the cards, gifts and money I received at my 65th birthday party held at Quyon Legion. Special thanks for the music, lunch and the cake. Everything was greatly appreciated. Wilfred

THANKS

Prayer to Blessed Virgin (Never known to fail)
O most beautiful flower of Mt Carmel, fruitful vine, splendor of heaven, blessed mother of the Son of God, Immaculate Virgin, assist me in my necessity. O star of the sea help show me here you are my mother. O holy Mary, Mother of God, Queen of heaven and earth, I humbly beseech you from the bottom of my heart to succor me in my necessity (make request). There are none that can withstand your power. Oh Mary conceived without sin pray for us who have recourse to thee (three times).
Holy Mary I place this prayer in your hands (three times).
Say this prayer three consecutive days. Then must publish. Your request will be granted. D.T.

Most Holy Apostle St. Jude, faithful servant and friend of Jesus, the Church honors you and invokes you universally as the patron of hopeless cases and things almost despaired of. Pray for me, I am so helpless and alone. Make use, I implore you, of that particular privilege given to you to bring visible and speedy help where help is almost despaired of. Come to my assistance in this great need that I may receive the help of Heaven in all my necessities, tribulations and sufferings, particularly (here make your request) that I may praise God with you and all the elect forever. I promise, O blessed St. Jude, to be ever mindful for this great favor, to always honour you as my special and powerful patron and gratefully encourage devotion to you. Amen. Acknowledge in writing. Thanks to St. Jude and St. Therese for favours received. R.S.

THANKS

Holmes – The family of the late Robert A. Holmes would like to express their sincere thanks for flowers, donations and words of comfort. Many thanks to Dr. Courchesne and nurses for their kindness to Dad and his family. Special thanks to Father Real Ouellette, Father Costello, Mary Lafleur and choir. To the ladies of Ladysmtih a heartfelt thank you for the lovely lunch. We would also like to thank our many relatives, friends and neighbours for all the food sent to our home. Thank you to the pallbearers, honorary pallbearers (The Firemen of Thorne) and Hayes Funeral Home and to the ladies that prepared the meal between wakes. Your kindness will always be remembered.

Stanley – The family of the late Edith Margaret Stanley would like to express our sincere thanks and appreciation for the beautiful flowers, donations, cards, food brought to our homes and words of comfort. Thanks to Dr. Talko, Dr. Runi and nursing staff for their untiring efforts. Thanks to those at Pontiac Reception Centre who were so kind to her and did their best to give her good care. A most sincere thanks to Rev. Paula Mullin, organist and church choir for a lovely service in her memory. A very special thanks to Kim Fitzgerald, Bart Stanley, Stephanie Lance and Lance Trudeau for their moving tributes to their grandmother and great-grandmother. A very special thanks to the pallbearers, Lance Trudeau, Kevin Chevrier, Bart Stanley, Brett Stanley, Dan Herback and Rob Levasseur. Thanks to Greg Hayes and Hayes Funeral Home for their kindness and support. To the Untied Church Women who served a beautiful lunch. Thank you. Sincerely.

Quyon Men's Hockey League

Registration - call before Oct. 3
Ed 225-4161
Derek.....682-7010
Mike.....229-2969

AUCTION SALE
SATURDAY, SEPT. 27, 2003
at 10:00 A.M. for
WILLIAM and EVELYN CUNNINGHAM
of PEMBROKE, ONTARIO
SALE TO BE HELD AT THE FARM OF EMMETT BRENNAN R.R. #2, DOUGLAS, ONTARIO
At Douglas turn onto Hyndford Rd., turn onto County Rd. #22 between Douglas and Hyndford, 1/2 mile to sale. Signs posted.
1998 Buick Century, power windows, locks, seats, 35,000 km, air, am/fm cassette, 4 door, low reserve; Edison gramophone with small horn; oak dining room set; washing machine; dryer; wringer-washer; freezer; 24" electric stove; 3/4 electric bed with headboard; dressers; old cupboard; rug cleaners; sewing machine; household furnishing; kitchen utensils; white hydromatic LT-135; OVH Plus lawn tractor with bagger, 42" cut, 3 yrs. old; Toro elec. start push mower with bagger; White snowblower, 10.5 hp, 30". 4 tires, power steering, new; Honda portable generator; garden tiller; electric blower/vacuum; welder; hand tools; air compressor; garden tools; many misc. items.
Mr. and Mrs. Cunningham have sold their home. This is just a partial listing. This is an extremely good clean sale. Everything must sell.
TERMS: Cash or Cheque with ID
Auctioneer: Preston Cull, R.R. No. 1, Douglas, 613-649-2378
Owner or Auctioneer not responsible in case of accident or theft.
RM-CG-14 219308

Municipality of Clarendon
Election 2003/11/02
Notice to Non-residents

Public Notice is hereby given to sole owners of an immovable and to sole occupants of a place of business who do not already have the right to be entered on the electoral list as a domiciled person, that certain conditions must be met in order to be inscribed on the municipal election list.
Public Notice is hereby given to undivided co-owners and co-occupants of a place of business who are not entitled to have their names entered on the electoral list as domiciled persons, that certain conditions must be met in order to be inscribed on the municipal election list.
The conditions to be met are as follows:
a) as of Nov. 2, be of full age, a Canadian citizen, and being neither under curatorship nor under any voting disqualification;
b) as of Sept. 1, must have been an owner or occupant of a property for 12 months;
c) in the case of a sole owner or sole occupant of a place of business, a request must have been made to the municipality to be inscribed on the municipal election list;
d) in the case of an undivided co-owner or co-occupant of a place of business, a power of attorney, signed by the majority of co-owners or co-occupants, must be transmitted to the municipality before the name can be inscribed on the municipal election list.
This request and/or power of attorney must be transmitted not later than Sept. 28, 2003 to the office of the Returning Officer at the Clarendon Town Hall.
Please note that any request or power of attorney received after this date and before October 17, 2003 will be considered at the time of revision.
The requests and/or powers of attorney take effect when they are received and remain valid until they are changed or replaced.
Forms requesting to be inscribed and powers of attorney, as well as any other information can be obtained from the Returning Officer at the following address:
C427 Route 148, P.O. Box 777
Shawville, Quebec J0X 2Y0
819-647-3862

HELP WANTED
Permanent full-time bartender, days and some evenings.
Apply to:
Box S, c/o The Equity
133 Centre St., Box 4300
Shawville, QC J0X 2Y0

Century 21 CENTURY 21 Multi-Services Inc.
Patrick Bailey
Agent immobilier affilié
Tél: 819-995-6551

Belle ferme bovine utiltaire, bcp. d'extras laissé avec cette achat. De plus, un rapport d'évaluation sera disponible aux promettants acheteurs potentiels. Provenant d'un évaluateur agrée dans le domaine agricole. Le rapport détaillé explique tout! Beaucoup de potentiel au coin de la Rte. 148/301 seulement à 70 km d'Aylmer. Prix 325,000 $.

PUBLIC AUCTION SALE
OCT. 4 — 10:00 A.M.
Weavexx Building, Arnprior, Ont.
Large pool collection, Collectable China, Beds and bedrooms sets, living room furniture, TVs, Display cabinets, Stacking chairs, Kitchen sets, Antiques and Rare Colletables.
Brian Corbin Auctions
613-623-6033

AUCTION SALE
SATURDAY, SEPT. 27, 2003 at 10:00 a.m.
for **MRS. NETTIE WAITE,** #2 Edgewood St.,
NORWAY BAY, QUE. — Travel Hwy. 148 to Bristol Mine Rd., 6 miles East of Shawville, Bristol Mine Rd. to Aylmer Rd., Aylmer Rd. to Norway Bay — Signs
A COMPLETE HOUSEHOLD — Old outstanding oak dining room suite; Victorian chesterfield; French Prov. living room furniture, good; china cabinet; oval tilt top table, pie crust edge; tea wagons; old smoker; old parlour table; ball and claw feet; old gate leg tables; bedroom suites; quality arm chairs; old pictures and frames; wall clock, Olympia 31 day; tier table; curio stand; Findlay fridge; Sears TV; kitchen appliances; pots, pans, cookingware, dishes, good glass, nic nac's and etc.; tea sets; good bedding; 5 h.p. garden tiller; rear digger "new"' 5 h.p. chipper gas motor, are some of the items selling in this outstanding clean sale.
Stewart's Auctions, Cobden, Ont. *(613) 646-7649*
RM-CG-CP-AG-15 219314

SPECIAL STOCKER and YEARLING SALE
Saturday, Oct. 4/03 at 10:30 am
at Leo's Livestock Exchange Ltd.
(Ottawa Sale Barn) Greely, Ontario.
Highway 31, south of Ottawa
Other Special Stocker Sales: Oct. 25, Nov. 15/03
Bred Beef Cow Sales:
Nov. 8 and Dec. 6/03 (Call for consignment)
(In order to ensure top dollar for your cattle they should be properly vaccinated for IBR and BVD. See your vet today!)
For information and trucking
Monday and Thursday: 613-821-2634
or outside sale days:
Steven Spratt 613-822-1351
Charles J Menard 819-983-1056
Leo Menard 819-595-2103

PONTIAC
PROVINCE OF QUEBEC
MUNICIPALITY OF PONTIAC
To the ratepayers of the aforesaid Municipality
PUBLIC NOTICE
IS HEREBY GIVEN by the undersigned, Secretary-Treasurer of the aforesaid Municipality, THAT :
THE THREE YEAR ASSESSMENT ROLL for the Municipality of Pontiac will be, in 2004, in force for its third fiscal year and any person can consult it at my office during regular working hours.
In conformity with the provisions of article 74.1 of the Act Respecting Municipal Taxation, notice is also given that any person interested in contesting this roll may file an application for review as provided in section I of chapter X of this act, on the ground that the assessor did not make an alteration he ought to have made pursuant to the law.
To be received, an application for review must meet the following conditions :
- be filed during the fiscal year during which the event occurs in order to justify an alteration of the roll by virtue of the law, or in the course of the following year;
- be filed at the following place or sent there by registered mail :
  MRC des Collines-de-l'Outaouais
  216 chemin Old Chelsea
  Chelsea (Quebec)
  J9B 1J4
- be filed on the form prescribed for these ends and available at the address mentioned above;
- be accompanied by the sum of money determined by by-law 43-97 of the MRC des Collines-de-l'Outaouais and applicable to the unit of assessment aimed at in the application for review.

GIVEN IN PONTIAC, this twenty-second day of September, two thousand three.
Secretary-Treasurer
CERTIFICATE of PUBLICATION
(Articles 335 and 346 of the Municipal Code)
I, the undersigned, residing in Hull do hereby certify under my oath of office that I have published the public notice hereunto annexed, by posting two copies thereof, at the places designated by the Council, between the hours of 9:00 a.m. and 4:30 p.m. of the 22nd day of September two thousand three.
IN TESTIMONY WHEREOF, I give this certificate, this 22nd day of September, two thousand three.
Sylvain Bertrand
Secretary-treasurer

CALDWELL

The lights were out

By HERMONIE SHARPE
Correspondent
647-3459

Our deepest sympathy goes out to the family and friends of Ethel Willow Russet (nee Sharpe) who passed away on Tuesday, Sep. 9 at Orchard Lodge in her 100th year.

I was so sorry to hear that Dorothy McDougal Burton has passed away. Dorothy was 94. She was married to the late G. A. McDougal. She nursed in the Pontiac hospital from 1956 to 1970 and she was also the matron. Previous to this she ran the Ade Home in Bristol for two years. In 1976 she met and married the late Oliver Burton and they lived in Victoria, BC. When Dorothy's health started to go down hill she entered Allendale Home in Milton where she passed away on Sunday, Sept. 7. Dorothy left a wonderful impression on all who knew her and we join in your loss Sandy and Sharon. She was laid to rest in Victoria, BC.

Sympathy goes out to the family and friends of Bill Royea of Edmonton, Alberta who passed away on Friday, Sept. 12.

Our deepest sympathy goes out to the family and friends of Evelyn Strutt who passed away at her home on Thursday, Sept. 11 in her 89th year.

Birthday congratulations go out to my great-granddaughter Emily Meagan MacDonald of Orleans who celebrated her fourth on Sept. 17. Also to Joan Angus who celebrated Sept. 15 and Carol Tollman's youngest brother, Wayne Spears of Vars who celebrated his big 50 on Sept. 13.

Be sure to check the coming events so you won't forget the Hymn Sing on Sept. 29 at Pontiac High School sponsored by the Radford Hospital Auxiliary.

Belated birthday greeting are sent to Joan Angus who celebrated on Sept. 15 and also to Wayne Spear of Vars who celebrated his big 50 on Sept. 13.

It was quite the weather this past weekend. High winds that caused some trees to come down in the Pine Lodge area causing disruptions of power. Then we in our area lost our power now and then, until late in the afternoon. It meant business and the lights finally went out and never came on again until after the supper hour. This ended our euchre at Stark's Corners as they were without power as well as Shawville Village.

Visiting with us on Saturday night was Beverly Young of Shawville. Bev was a former neighbor as she was born and raised and attended # 7 School here at Caldwell and she is always welcomed back.

Get well wishes go out to Gloria Desabrais of Shawville who is recuperating after having knee surgery. Hope you are feeling much better real soon as we sure miss you out and around and especially at euchre.

Visiting with us on Sunday were son Neil and wife Margaret of Shawville.

The Farmers' Market was a great place to be this past weekend. I was a bit late in arriving but was able to purchase what I needed to help round-up (hopefully) my fall pickling and so on.

VINTON

Great way to meet relatives

By BERTHA MCGEE
Correspondent
648-2669

Belated birthdays wishes go out to Keith and Karen Sauriol, Sept. 9, Donny Graveline, Jr. Sept. 11 and Mary Lepack Sept. 12, my great-granddaughter Emily (McGee) MacDonald, Sept. 17. We wish everyone a very happy birthday.

Don't forget Sept. 11. Frank Doyle (Jr.) was a relative of ours. His great-great-grandfather, Hugh Doyle (Sr.) was married to Ellen Sloan formerly of Vinton. That's a few years ago.

On Aug. 30 the annual Wrinn Golf Tournament was held at Pineview Golf course, Ottawa. This tradition was started by the late Eddie Wrinn. This year a total of 44 golfers attended. It sure is a great way to meet your relatives and distant cousins and their families as well.

Frances and Gil Lett opened their home to everyone that evening. A lovely meal of sea pie, lasagna, home cooked beans and salads was served. Prizes were also given to all of the golfers. It was a nice get-together. Golfers attending were from the Toronto area, Ottawa, Bryson and other areas as well. This information was sent in by Cheryl McGee for my column.

Birthdays in September are my sister Simone Dempsey Sept. 25, my son Jimmy McGee, Sept. 25 and my granddaughter Karina Caverly, Sept. 25. May they have a very happy birthday and many more years of good health, wealth and happiness.

Eileen Morin, Diane (Morin) Dillon and Kourtney Morin attended the wedding of Edward Christie and Heidi Ruck in Kohler, Wisconsin, Saturday, Sept. 6. Edward is Eileen and Lionel Morin's grandson. They had a very nice time and good flight.

Dillon McGee, Paul McGee and Dougie Sloan motored to Sutton on Saturday, Sept. 13 to spend a day with Tod Sloan and his daughter, Joanne Sloan. They had a very nice trip and visit. Todd and Joanne used them very well.

Jimmy McGee motored to Chelmsford, Sept. 12 to visit the McGee's. He had a good time and they are all well.

QUYON

Performance received high praise

By JILL McBANE
Correspondent
458-2366

Saturday morning, Sept. 13 my mom and I headed to Braeside to Marion (Schock) Draper's to a tapestry demonstration and of course a tour of their lovely home. Tour guides were Jillian and Elizabeth Young. After that off to Braeside Furniture to have a visit with John Parent.

Bob and Lorraine Gordon left Stanton's Restaurant Saturday morning, Aug. 30 to head for Kirkland Lake for an overnight visit. By the time they got to Mattawa plans changed and they ended up in Calgary at Bob's sister, Belva and brother-in-law Wayne Armitage's. Eighty hours of driving. What's their secret? How do they do it and still keep going? Ever hear of the Energizer battery? "I think they invented it," so says daughter Jennifer.

Belated birthday wishes are sent to Randy Young who celebrated on Sept. 14.

Visiting with Shirley Young is sister, Marjorie Davidson from Barrhead, Alberta. While here Marjorie also visited with brothers Ken Draper and Buster Draper and their families.

On Sunday, Sept. 7 the Diocese of Gatineau celebrated its 40th anniversary. Monsignor Lebacher officiated a mass at St. Anne de Beaupre. The Lucernairs of Aylmer were invited to sing at the high mass at 11 a.m. in this beautiful cathedral. Jannine Sequin, a member of this choir reports that their performance and that of the organist received high praise. There were four buses from the Outaouais.

The choir also traveled to Baie St. Paul where they gave a concert Saturday night to a full house of music lovers. They were well received.

Get well wishes are sent to my neighbour, Mona MacKechnie who hasn't been feeling up to par and also to Maureen Moore.

The Refrigerator Service Engineers Society (RSES) at the annual education conference in Niagara Falls awarded John Derraugh with an honorary life membership for his commitment and dedication to the society. John a 55 year member has served many years in all positions of the executive at the local chapter board and the national board as well as the international board education committee. For several years John was the editor of their trade magazine *The Bulletin*.

On Sunday Danika Carolyn Trudeau-Meisner was welcomed to the Holy Catholic Church by the Sacrament of Baptism at Wesley in Beechgrove. Danika is the daughter of Trudy (Trudeau) and Stephen Meisner and sister Mikayla.

I would like to wish my parents Roly and Beulah MacDougall a happy 50th anniversary on Sept. 30.

Sympathy is expressed to the family of George Haddad who died of a massive heart attach. George was Denise Kingsbury's brother-in-law.

The St. Mary's Parish roast beef supper Sunday evening at the Quyon Lions Hall was a huge success.

Hey Ron, I heard Hermonie beat you at six-hand euchre, not only once, but twice at the Odd Fellows Hall. Has she scared you away or what. We couldn't find you on any page.

Jerry Barber and Curtis Young have returned home after spending last week at the Lindsay Fair. Congratulations on winning Grand Champion Female in the Maine Anjou division. Curtis and Jerry showed a two year old cow and her bull calf. This marks the second time this month that Barlee Farms was crowned Grand Champion. Also winning at the Renfrew Fair and I am told that there were some lovely white cowboy hats on display. Curtis did you get a chance to look them over?

Happy belated 30th birthday to my Old Neighbour, Mike Mohr.

LADYSMITH

Entertainment promises to be excellent

By DEBBIE LANCE THRUN
Correspondent
647-3927

Well, I guess our next special occasion coming up is Thanksgiving on Oct. 13. It's another time of year when we get together with our family and friends and give thanks for what we have, also count our blessings and not take anything for granted.

Belated birthday wishes to Ernie Schwartz and his son Wade who both celebrated Sept. 21.

Partridge season came in on Saturday but they seem to be very scarce. Possibly the wet spring was hard on them.

Spending a few days this past week with Freda Krose was her granddaughter, Kim Brouillette of London. On Saturday she attended a wedding in which she was one of the attendants for one of her friends in Renfrew.

This past thursday Darwin krose of Arnprior had lunch with his mother Freda.

One day last week Freda had a lovely visit with Madeline Smiley of Shawville.

Birthday greetings to Alice Leach of Otter Lake who celebrates Oct. 1.

Get well wishes to Jo-Anne (Holmes) Schwartz of Ottawa who recently underwent surgery.

My, we sure have had some lovely weather this month with warm sunny days. Great for all the outside work that needs to be done this time of year. I could take this kind of weather all year round, but, it is getting to look and feel like fall. I've noticed the leaves are starting to colour and the days are getting shorter. It won't be too long now that our cooler weather will be upon us. Once the time changes we can expect anything but we still have Indian Summer to come yet.

Tom and Lillian (Pasch) Vanclief spent the weekend in Orangeville attending Tom's nephew, Brian's wedding, Sept. 13. They also spent the weekend with Tom's sister Marilyn and her husband Dan Cummings. Lillian tells me that the wedding was lovely with beautiful weather and they had a most enjoyable weekend.

Preparations for Oktoberfest are fast and furious now. We've already had a number of calls concerning the event. The folks up here are very busy preparing food and getting other things organized for this special event. The event brochures are out and the entertainment line-up promises to be excellent.

Eric Campbell, who lives in the Holy Land tells me that his land is so badly burnt there that the grasshoppers to carry a lunch.

Visiting with us on Friday was Lillian (Pasch) Vanclief.

Get well wishes to Aunt Violet Mielkie who is a patient in Shawville Hospital.

Weren't we lucky on Friday that we didn't receive the hurricane wind storm and heavy rain that they were calling for. By watching the news it was pretty bad in some places. It was great though to receive that much needed rain. It was getting so dry that it was starting to be a real fire hazard.

Visiting with Dennis and I on Saturday was cousin, Charlie Mielkie of Braeside. He also visited with Debbie (Holmes) and Denver Thrun. He drove over here on his motorcycle.

On Sunday, Dennnis and I went into his hunt camp for the day. We took a picnic lunch with us. It was a beautiful day and with some of the leaves in colour it was even more cheerful. The mice had really taken over. We had a most enjoyable day being our in the country, fresh air. It was so peaceful and quiet there. It does wonders for a person and very healthy to breath in the clean, country fresh air. Dennis and the members of his camp have nicknamed it "The Bluff Mountain Hunt Camp" and boys.

This past week the plowing match was held at Carleton Place. Many people from the area attended and told me that it was very enjoyable. Even the weather was perfect for the event.

BRYSON

Sympathy expressed

By ANNA STEWART
Correspondent
648-2351

A group of us attended a lovely baby shower for my niece, Rhonda McCann in Carp over the weekend. She received many beautiful gifts.

St. Peter's Parish in Fort Coulonge is celebrating their 100th birthday this year. On Sept. 28 a mass will be celebrated by Bishop Smith with a dinner following. Congratulations to Adam Racine, son of Gordon and Ruth Racine and Laura May McTiernan, daughter of Tom and Jeanne McTiernan who were married Sept. 6. The outdoor wedding took place at the bride's parents home on Calumet Island and was officiated by Rev. Angus MacDonald. It was like a fairy tale wedding with over 100 friends and family attending on a beautiful sunny day. The service was followed by a toast to the bride and groom and hors d'oeuvres were served while being entertained by a bag pipe player.

The maid of honour was Laura's best friend Sofie Kucharik and the best man was Adam's close friend, Richard Arulpoorman. Maid in attendance were Julie Rolluagen and Emma Wickens. Groomsmen were the bride's brother Christopher McTiernan and Brent Wickens. Flower girls were Hanna Wickens and Tessa Rolluagen and ring bearer was Sam Howard. The celebration was followed by a supper and reception dance at the Auberge de la Forêt in Bryson. On Sunday morning a brunch was served at the McTiernan home at which time the newlywed couple opened their gifts. They then left on their honeymoon in Toronto and Niagara Falls. We wish them many happy years together.

Our deepest sympathy to the Pigeon family on the passing of their mother, Rita on Friday. Rita was a resident of Bryson and our neighbor for many years. On this street she raised seven children (Armand) (Pun), Julie Maheral, Barbara, Sheila Racine, Terry, Debbie and Larry. She left Bryson to live in Renfrew for a while but returned to Bryson after a few years. Rita was very close to her children and they will miss her terribly. She was also a Bryson Lionette for many years. She was also a great help to the Lions Club during the picnic, fish fry and the many other functions that were held.

Jim and I spent a few days in White Fish visiting with relatives John and Frances Chenard. We also visited Fred and Brenda Stewart in Naughton. We couldn't get in touch with Weston and Bernice Stewart of Cartier. We had a lovely weekend. The hurricane by-passed us. It rained all day on Friday.

Birthday greetings to our daughter-in-law Sylvie. Hope you have a nice day.

Winner of the Golden Age euchre were: 50/50 Theresa Lance, door prize Theresa Lance, men's first prize went to Gordon Porter, second went to Laurier Dumouchel and Don Evans, ladies first Georgette Robitaille, Rita McGuire, Joan Sicard and Gisele Evans, second went to Jeannette Romain, Georgette Piche, Anna Porter and Bella Lasalles. The Bryson Golden Age euchre is held every Monday evening at 8 p.m. in the Golden Age building. Lunch is served after the games. Everyone is welcome.

Rev. Angus MacDonald will be holding his special service Sunday evening in the Bryson United Church at 7 p.m. with the Ostroms. A lunch will be served in the Golden Age Building following the service. Everyone welcome.

WALTHAM

Sad to see summer end

By HELEN PERRY
Correspondent
689-2652

A belated happy birthday wish is sent out to Susan Ethier, who celebrated her birthday on Wednesday Sept. 10.

A belated anniversary wish goes out to Betty and Earl Grieve, who celebrated their 33rd wedding anniversary on Thursday Sept. 11. May you both enjoy many more years of God's blessings of health and happiness.

Anniversary wishes are also sent out to Susan and Charlie Ethier, who celebrated their 30th, wedding anniversary this past Monday Sept. 15. May you also enjoy many more years of God's blessings of health and happiness. On Sunday Sept. 7 family and friends of Susan and Charlie gathered at their daughter's home, Tanya's and Chris', in Galetta, to celebrate this special day!

On Sunday afternoon Sept. 14 a baby shower was held in honour of Amanda Ranger. It took place at the Waltham Station where family and friends gathered. A tasty lunch and a lovely cake were served. Amanda received many beautiful gifts, She expressed her deep appreciation to her mother and friends for organizing the shower.

A very happy birthday is wished to Dea Gagnon, who celebrated his birthday, this past Monday, Sept. 15. We sure hope that you had a great day Dea!

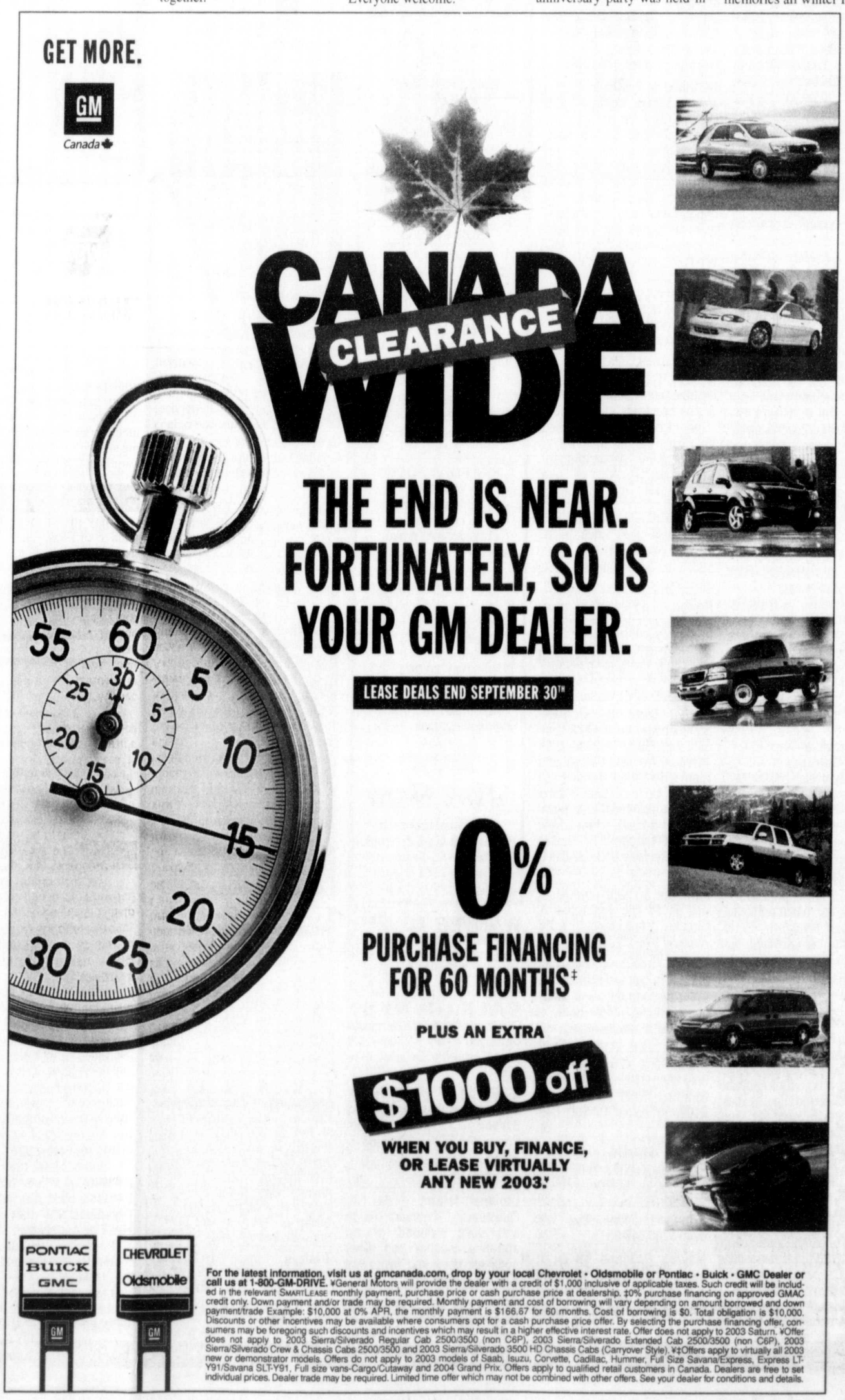
One night this past week, Jacob and Poppa Harvey went out fishing at the cottage, and Jacob caught a 10lb catfish. He was so excited and proud to tell us about his catch.

On Saturday evening, Sept. 20 a surprise 40th wedding anniversary party was held in honour of Laurina and Gerald Dempsey. It took place at the Waltham Town Hall. About 100 family and friends gathered for a delicious buffet supper. There was also a lovely decorated cake and the hall was beautifully decorated. A dance followed and several other friends and family gathered to help celebrate this joyous occasion.

Laurina and Gerald were deeply touched and thanked everyone, who helped make this evening one to be long remembered. Their special day was Sept. 14 and we wish them many more years of God's blessing of health and happiness.

A very happy birthday is wished to Charlie Ethier who celebrated his birthday on Sept. 21. We sure hope that you had a great day Charlie

This past weekend, Larry and I went to Ottawa to visit Jodi and Mike. We helped them to shop for new appliances for their new home. We also took in the Autumn Home Show, which was held at the Civic Center. We drove out to Embrun to see the progress on Jodi and Mike's new home. It is coming along very well.

On Sunday, Sept. 21, Jacob and Rhonda attended Kyanna Branco's second, birthday party. It was held at her grandparents Helen and Bruce Davis' on Cotnman's Island.

Well, we managed to survive Hurricane Isabel. Those poor people down in the States weren't so lucky. We can count our blessings! As a precautionary measure, we took in our pontoon. It is always a bit of a sad time when we do this, because we know that summer is gone for another year. We managed to do quite a bit of boating with our family and friends. We will cherish the wonderful memories all winter long.